

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 芝加哥的圣诞节(christmas In Chicago) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

芝加哥的圣诞节(Christmas in Chicago)

第1/1页

[ˈkrɪsməs] [ɪn] [ˈtʃɪkəːɡəʊ]
CHRISTMAS IN CHICAGO
圣诞节 在 芝加哥

芝加哥的圣诞节

[baɪ] [ˈfæni] [ˈbʊtʃə(r)]
BY FANNY BUTCHER
经过 舢 屠夫

作者：范妮·布彻

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

[təˈriːsə] [ˈɡærət] [ˈeliət]
THERESA GARRETT ELIOT
特蕾莎 加勒特 艾略特

特蕾莎·加勒特·艾略特

[ˈbɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ˈhoʊtŋ] [ˈmɪflɪn] [ˈkʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] [ˈrɪvəsɑɪd] [pres] Cambridge1926
The Riverside Press Cambridge1926
这 河边 按 Cambridge1926

剑桥河畔出版社，1926年

[ˈkɒpɪraɪt] , - , [baɪ] [ˈfæni] [ˈbʊtʃə(r)]
COPYRIGHT , 1926 , BY FANNY BUTCHER
版权 , - , 经过 舢 屠夫

版权所有，1926年，范妮·布彻

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] [ˈrɪvəsɑɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

[ˈkeɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsəˈtʃuːsɪts]
CAMBRIDGE · MASSACHUSETTS
剑桥 · 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[,pi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3**]
[页 3]

[第3页]

[ˈkrɪsməs] [ɪn] [ɪˈkɑ:gəʊ]
CHRISTMAS IN CHICAGO
圣诞节 在 芝加哥

芝加哥的圣诞节

[ə; eɪ] [fleə(r)] [ɒv; əv] [laɪts] .
A FLARE of lights .
一个 耀斑 的 灯 .

一道闪光。

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [tri:] [ˈteɪpəɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][ʌn'tɪl][,aɪ 'ti:] [si:m] [tu;; tə][melt][ˈɪntu:][ðə; ði][skaɪ] ,
A giant tree tapering up and up until it seems to melt into the sky ,
一个 巨大的 树 逐渐变细 向上 和 向上 直到 它 似乎 到 融化 进入 这 天空 ,
一棵参天大树，树干向上逐渐变细，直至仿佛融入天空。

[ɪk'sept] [ðæt][ðə; ði] ['glɪtəɪɪŋ] [stɑ:(r)] [wɪtʃ] [kraʊnz] [,aɪ 'ti:][pʊts][tu;; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l]
except that the glittering star which crowns it puts to shame the gentle
除了 那 这 闪闪发光 星星 哪个 皇冠 它 放置 到 耻辱 这 温和的
['glɪməɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][blu:] - [blæk] ['hevənz] .
glimmerings in the background of the blue - black heavens .
微光 在 这 背景 的 这 蓝色的 - 黑色的 天 .

只是，那颗闪耀的星辰点缀其上，令蓝黑色天空背景中柔和的微光黯然失色。

[ˈspæŋg(ə)lɪz] , [laɪk][ə; eɪ][ˈsɜ:kəs] - [ˈraɪdərz] [dres] , [ˈflʌtə(r)][ɪn][ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][eə(r)] ,
Spangles , like a circus - rider's dress , flutter in the swish of air ,
亮片 , 喜欢 一个 马戏团 - 骑手的 裙子 , 扑 在 这 嗖嗖 的 空气 ,
亮片如同马戏团骑手的裙摆，在空气中飘动。

[bleɪz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈfʊtlaɪt] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbæɹɑ:ʒ] [ɒv; əv] [laɪts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] [ɒn]
blaze out in the footlight glare of the barrage of lights which are turned on
火焰 出去 在 这 舞台灯光 强光 的 这 弹幕 的 灯 哪个 是 转向 在
[ðə; ði] [tri:] .
the tree .
这 树 .

在树上亮起的漫天灯光的照射下，它们闪耀着光芒。

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈkrɪsməs] [tri:] [dʒɪgəntəsaɪzɪd][tu;; tə][ə; eɪ] [tri:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfæməli][ɒv; əv][ðə; ði]
The family Christmas tree giganticized to a tree for the family of the
这 家庭 圣诞节 树 巨型化 到 一个 树 为了 这 家庭 的 这
[ɡreɪt] [ˈsɪti] .
great city .
伟大的 城市 .

这座大城市的家庭圣诞树被放大成一棵巨型圣诞树。

[ænd; ənd] [ˌʌndəˈni:θ] , [θ'aʊzəndz] [əˈpɒn] [θ'aʊzəndz]
And underneath , thousands upon thousands
和 下 , 数千 之上 数千

而下面，成千上万个

[,pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[ɒv; əv][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [ˈtræmpɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][bənd] ,
of human beings tramping about in the snow , listening to a band ,
的 人类 生物 徒步旅行 关于 在 这 雪 , 聆听 到 一个 乐队 ,
一群人在雪地里跋涉, 听着乐队演奏,

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈbæŋɡlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][spekˈtækjələ(r)] [tri:] .
watching the fluttering bangles of the spectacular tree .
观看 这 飘动 手镯 的 这 壮观的 树 .
欣赏着这棵壮观的树上摇曳的枝叶。

[ə; eɪ][ˈrɪvə(r)][ɒv; əv][mˈəʊtəz] [ˈsləʊli] [ˈfləʊɪŋ] [pɑ:st][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] - [ˈsləʊli] , [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:(r)]
A river of motors slowly flowing past the picture - slowly , whether they will or
一个 河 的 电机 缓慢地 流动 过去的 这 图片 - 缓慢地 , 无论 他们 将要 或者
[nəʊ] ,
no ,
不 ,
一连串的马达缓缓流过画面——无论它们是否愿意, 都缓慢地流过。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈhʌrɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ðæt] [draɪvz] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tri:] .
for there is no hurrying in the mass that drives down to see the tree .
为了 那里 是 不 匆忙 在 这 大量的 那 驱动 向下 到 看 这 树 .
因为驱车前往观赏这棵树的人群并不匆忙。

[ɪn][ðə; ði][ˈmeɪ,leɪ] [ðæt] [wɜrmz] [əˈbaʊt] [brˈni:θ] [ðə; ði] [tri:] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
In the mêlée that worms about beneath the tree there are men and women
在 这 混战 那 蠕虫 关于 下面 这 树 那里 是 男人 和 女性
[frɒm; frəm][ðə; ði][fɔ:(r)] [ˈkɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .
from the four corners of the earth .
从 这 四 角落 的 这 地球 .
在树下蠕动的混战中, 有来自世界各地的男男女女。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈfeɪsɪz] [ˈməʊldɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈfænˈtæstɪkli] [ˈdɪfrənt] [kɑ:sts] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [bʌt; bət]
There are faces moulded in such fantastically different casts that you cannot but
那里 是 面孔 模制 在 这样的 太棒了 不同的 演员 那 你 不能 但
[ˈwʌndə(r)] [haʊ] [mænˈkaɪnd][kæn; kən][bi:; bi][ɔ:l][wʌn][mænˈkaɪnd] .
wonder how mankind can be all one mankind .
想知道 如何 人类 能 是 全部 一 人类 .
有些人的面孔千差万别, 令人不禁疑惑, 人类怎么可能都是同一个人类呢?

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡʌtərəl] [ɒv; əv][ˈmɪd(ə)] [ˈjʊərəp] , [sɒft] [wɪð] [ðə; ði]
There are voices thick with the gutturals of Middle Europe , soft with the
那里 是 声音 厚的 和 这 喉音 的 中间 欧洲 , 柔软的 和 这
[ˈsʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
sunshine of the South ,
阳光 的 这 南 ,
这里既有中欧人浓重的喉音, 也有南方人温暖的阳光。

[ænd; ənd] [ˈhevi] [wɪð] [ðə; ði][ɪnˈtɜ:mɪnəb(ə)] [ˈkɒnsənənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] .
and heavy with the interminable consonants of the North .
和 重的 和 这 没完没了 辅音 的 这 北 .
而且充满了北方地区没完没了的辅音。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈmedli] [ɒv; əv] [saʊnd] ,
There is a medley of sound ,
那里 是 一个 混合曲 的 声音 ,
这里是各种声音的混合,

[ˈhju:mən] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][təʊnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rθs] [ˈsɜ:fɪs] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] [prɪkju:lɪəli]
human voices of all the tones of the earth's surface doing that peculiarly
人类 声音 的 全部 这 音调 的 这 地球的 表面 正在做 那 奇特地
[ʌnˈmju:zɪkl] [fi:t] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˈtɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
unmusical feat of all talking at once ,
不音乐的 特技 的 全部 说 在 一次 ,
地球上所有音调的人类声音同时发出，做出一种极其不和谐的举动——所有人同时说话。

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæŋ; ðən]
and being heightened rather than
和 存在 增强 相当 比
并且被增强而不是

[[ˌpi: ˈdʒi:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]
[第5页]

[səbˈdju:d] [baɪ][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði][bənd] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] [beˈləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]
subdued by the din of the band trying to be heard in a bellowing of that
低沉的 经过 这 din 的 这 乐队 尝试 到 是 听到 在 一个 咆哮 的 那
[ˈdʒent(ə)l][ˈlʌləbaɪ] - [ˈhaɪlɪgə] [nɑ:kt] .
gentle lullaby ' Heilige Nacht .
温和的 催眠曲 - 神圣的 夜 .
被乐队试图用那首温柔的摇篮曲《圣夜》的喧闹声所掩盖。

- [ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊvətəʊn][ɪz][ˈɔ:lweɪz][ðə; ði] [ˈhɒŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈməʊtərɪsts][ɔ:(r)] [ˈgeɪlɪ]
' And the overtone is always the honking of impatient motorists or gayly
- 和 这 泛音 是 总是 这 鸣笛 的 不耐烦 驾车者 或者 同性恋地
[ɪnˈklaɪnd][wʌnz] [hu:] [fi:l] [ðæt][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [əˈpru:v(ə)l][ɪn][ˈmɒd(ə)n][laɪf][ɪz][tu:; tə]
inclined ones who feel that the best way to express approval in modern life is to
倾斜 一个 WHO 感觉 那 这 最好的 方式 到 表达 赞同 在 现代的 生活 是 到
[meɪk] [æz; əz][laʊd][ænd; ənd] [ˈrɔ:kəs] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
make as loud and raucous a noise as possible .
制作 作为 大声 和 沙哑 一个 噪音 作为 可能的 .
“而这种声音总是带着不耐烦的司机或同性恋倾向者的鸣笛声，他们认为在现代生活中表达赞同的最好方式就是尽可能地发出响亮而喧闹的声音。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈsɪti] , [ɪn][ɪts] [ˈendləs] [maɪlz][ɒv; əv] [ˈbu:ləvɑ:d] [ænd; ənd][pˈɑ:ks] ,
And all over the city , in its endless miles of boulevards and parks ,
和 全部 超过 这 城市 , 在 它是 无尽的 英里 的 林荫大道 和 公园 ,
整个城市，在绵延不绝的林荫大道和公园里，

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [tri:] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɡlɪtərɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .
little brothers of the great tree are glittering against the sky .
小的 兄弟 的 这 伟大的 树 是 闪闪发光 反对 这 天空 .
参天大树的小兄弟们在天空中闪闪发光。

[ænd; ənd] [ʌndəˈni:θ] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)z] , [æz; əz] [ʌndəˈni:θ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [tri:] [ɪtˈself] ,
And underneath those others , as underneath the great tree itself ,
和 下 那些 其他的 , 作为 下 这 伟大的 树 本身 ,
在那些人之下，就像在大树之下一样，

[mænˈkaɪnd] [ˌswɪʃ] [ænd; ənd] [ˈhʌd(ə)l] [ænd; ənd] [ˌgeɪz] [ænd; ənd] [tɔ:ks] .
mankind swishes and huddles and gazes and talks .
人类 唰 和 围成一圈 和 凝视 和 会谈 .
人类四处走动、聚集、凝视、交谈。

[maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [əˈpɑ:t] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,
Miles and miles apart they are ,
迈尔斯 和 英里 除 他们 是 ,
它们相距数英里。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sti:l] [mɪlz] [ɒŋ][ðə; ði] [saʊθ] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [fleɪm] [red] [tu:;; tə][ðə; ði]
from the steel mills on the south painting the sky a flame red to the
从 这 钢 磨坊 在 这 南 绘画 这 天空 一个 火焰 红色的 到 这
[ˈfɑːstnəs] [ɒv; əv] [səˈbɜːbən] [səˈbraɪəti][ænd; ənd] [siˈdeɪtnɪs] [ɒŋ][ðə; ði] [nɔːθ] ,
fastnesses of suburban sobriety and sedateness on the north ,
坚固性 的 郊区 清醒 和 镇静 在 这 北 ,
从南方钢铁厂将天空染成火焰般的红色，到北方郊区宁静祥和的景象，

[frɒm; frəm][ðə; ði][vɑːst] [nju:] ['bʌŋɡələʊ] - ['stʌdɪd] [ˌsaʊθˈwest] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri] - ['dɒtɪd]
from the vast new bungalow - studded southwest to the factory - dotted
从 这 广阔的 新的 平房 - 带钉的 西南 到 这 工厂 - 虚线
[nɔːθˈwest] ['mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː] [tu:] - [flæt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ɪnˈtɜː(r)] - - ['riːəl] [ɪˈsteɪt] [plɒts] .
northwest merging into two - flat buildings and inter - urbaned real estate plots .
西北 合并 进入 二 - 平坦的 建筑物 和 间 - - 真实的 财产 图表 .
从西南地区遍布新建平房的广阔区域，到西北地区工厂林立的区域，最终汇聚成两层楼房和城际房地产地块。

[,piː ˈdʒiː][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [tri:] [ɒv; əv][ˈɪkɑːɡəʊ] - ['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][bi:; bi][ðə; ði] [ɡreɪt] [tri:] [ɒŋ][ðə; ði] [leɪk] [frʌnt]
The municipal tree of Chicago - whether it be the great tree on the lake front
这 市政 树 的 芝加哥 - 无论 它 是 这 伟大的 树 在 这 湖 正面
[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈɒfsprɪŋ] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['ləʊk(ə)l] [kəˈmjuːnəti] [rɪrɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊŋ]
or the offspring which each local community rears as a pledge of its own
或者 这 后代 哪个 每个 当地的 社区 后部 作为 一个 保证 的 它是自己的
[ˈkrɪsməs] [dʒɔːɪz] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv][ˈsɪvɪk] [aɪˈdiəl] .
Christmas joys - is a triumph of civic ideals .
圣诞节 喜悦 - 是 一个 胜利 的 公民 理想 .

芝加哥的市政圣诞树——无论是湖畔的大树，还是各个地方社区为了展现各自的圣诞喜悦而培育的幼树——都是公民理想的胜利。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [θˈaʊzəndz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒə] - [ɪf] [nɒt][ɪn][fækt] ,
It is a symbol to the thousands , who are strangers - if not in fact ,
它 是 一个 象征 到 这 数千 , WHO 是 陌生人 - 如果 不是 在 事实 ,
对于成千上万的陌生人来说，这是一个象征——即便他们并非真的如此。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðæt] ['pɪtɪfəli] [ɪn'tens] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [mænˈkaɪnd][kæn; kən][bi:; bi][əˈləʊŋ] [ɪn][ðə; ði]
at least in that pitifully intense way in which mankind can be alone in the
在 至少 在 那 可怜地 激烈的 方式 在 哪个 人类 能 是 独自的 在 这
[mˈɪliənɪz] [ðæt] [merk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɪti] - [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ˈhjuːmən] .
millions that make a great city - that the city is human .
百万 那 制作 一个 伟大的 城市 - 那 这 城市 是 人类 .

至少在那种令人悲哀的强烈意义上，人类在构成伟大城市的数百万人口中可能会感到孤独——城市是人性的。
[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [biːn] [ˈhjuːmən] - [ðæt]
And it has been such a short time that the city has been human - that
和 它 有 到过 这样的 一个 短的 时间 那 这 城市 有 到过 人类 - 那
[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ,
it has had time to be anything but a growing ,
它 有 有 时间 到 是 任何事物 但 一个 生长 ,
这座城市成为人类居住的地方还很短——它还没有时间变成除了不断发展之外的任何其他样子。

[ˈhʌŋɡri] , ['fɪzɪklɪ] [dɪˈveləpɪŋ] ['dʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
hungry , physically developing giant of a child .
饥饿的 , 身体 发展 巨大的 的 一个 孩子 .
饥饿的、身体发育迅速的巨大孩子。

[aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['rɒmpəz] , [ʃɪ'kɑ:gəʊ][ɪz] [naʊ] ,
Out of its rompers , Chicago is now ,
出去 的 它是 连体衣 , 芝加哥 是 现在 ,

芝加哥现在已经脱下了连体衣，

[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] [ɒv; əv][ðə; ði]
and present at the great moment of decorating the Christmas tree of the
和 展示 在 这 伟大的 片刻 的 装饰 这 圣诞节 树 的 这
- ['tʃɪldrən] .
' **children** .
- 孩子们 - .

并见证了孩子们装饰圣诞树的伟大时刻。

- [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ædə'les(ə)nt][ænd; ənd] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [naɪ'i:v] [ə'baʊt] [ðɪs]
' **There is something adolescent and very charming and very naïve about this**
- 那里 是 某物 青少年 和 非常 迷人 和 非常 幼稚的 关于 这
['krɪsməsi] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
Christmasy Chicago .
圣诞气氛 芝加哥 .

“这个充满圣诞气息的芝加哥，有一种青春期特有的、非常迷人又非常天真的感觉。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz][dʒʌst] [ri:tʃt] [ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ 'ti:] [fi:lz] [ðæt][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]
It has just reached the time when it feels that the world is taking some
它 有 只是 达到 这 时间 什么时候 它 感觉 那 这 世界 是 采取 一些
['nəʊtɪs][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
notice of it ,
注意 的 它 ,

它感觉自己终于开始受到世界的关注了。

[wen] [aɪ 'ti:] [fi:lz] [ɪts][fɜ:st] [θɪl] [ɒv; əv]
when it feels its first thrills of
什么时候 它 感觉 它是第一的 刺激 的

当它感受到最初的兴奋时

[[,pi: 'dʒi:][ˈsevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

['kɒŋkwɛst] , [wen] [aɪ 'ti:] [kli:nz] [aʊt][ɪts] [p'ɒkɪts] ,
conquest , when it cleans out its pockets ,
征服 , 什么时候 它 清洁 出去 它是 口袋 ,

征服，当它掏空口袋的时候，

[θrəʊz] [ə'weɪ][ðə; ði][ˈbrəʊkən] [naɪf] [bleɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɑɪtli] [wɔ:n] [wɒdz][ɒv; əv][gʌm][ænd; ənd]
throws away the broken knife blades and the slightly worn wads of gum and
投掷 离开 这 破碎的 刀 刀片 和 这 轻微地 磨损 垫片 的 胶 和
[ðə; ði][ˈmɑ:b(ə)lz][ænd; ənd] ['sʌbstə'tjʊt] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [gɜ:l][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒkɪt]
the marbles and substitutes the picture of the chorus girl and the pocket
这 弹珠 和 替代品 这 图片 的 这 合唱 女孩 和 这 口袋
[kəʊm] .
comb .
梳子 .

他扔掉了断裂的刀片、略微磨损的口香糖和弹珠，换上了歌舞女郎的照片和袖珍梳子。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['wɒʃɪŋ] [br'haɪnd][ɪts] [ɪəz] .
It is washing behind its ears .
它 是 洗涤 在后面 它是 耳朵 .

它正在洗耳朵后面。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][kæn; kən] [blʌʃ] [wɪð] [ˈɡɔːdʒəs] [ˌnɑːiːvteɪ][æ; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
And it can blush with gorgeous naïveté at the thought of making a
和 它 能 脸红 和 华丽的 天真 在 这 想法 的 制作 一个
[ˈsəʊʃ(ə)l] [fəʊ] - [pɑːz] .
social faux - pas .
社会的 假的 - 帕斯 .

一想到可能会犯社交错误，它就会羞红了脸，显得天真无邪。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈterəbli] [self] - [ˈkɒŋəs] , [ænd; ənd][laɪk][ɔːl] [ˈgrəʊɪŋ] [juːθ] [aɪˈtiː] [stiːl] [hæz; həz][ɪts][ˈkɒzmiːk]
It is terribly self - conscious , and like all growing youth it still has its cosmic
它 是 可怕 自己 - 有意识的 , 和 喜欢 全部 生长 青年 它 仍然 有 它是 宇宙
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

它非常在意自己的形象，而且像所有成长中的年轻人一样，它仍然怀揣着宏大的梦想。

[ˈɪkɑːɡoʊz] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ɪts] [ˈkrɪsməs] [triː] [ɪz][æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]
Chicago's delight in its Christmas tree is at the same time the delight of the child
芝加哥的 喜 在 它是 圣诞节 树 是 在 这 相同的 时间 这 喜 的 这 孩子
[ɪn][ˈeni] [ˈɡlɪtəriŋ] [ˈɡɔːdɪli] [ˈlaɪtɪd] [siːn] ,
in any glittering gaudily lighted scene ,
在 任何 闪闪发光 华丽地 照明 场景 ,

芝加哥人对圣诞树的喜爱，就像孩子看到任何闪闪发光、灯火辉煌的场景时的喜悦一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [huː] [riˈmembə] [hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] [deɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and the delight of the youth who remembers his baby days and his
和 这 喜 的 这 青年 WHO 记得 他的 婴儿 天 和 他的
[ˈpæʃənət] [bɪˈliːf] [ɪn][ˈsæntə] [kloʊz] [ænd; ənd] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [triː] [ə; eɪ][ˈmɒnjumənt][tuː; tə][ðə; ði]
passionate belief in Santa Claus and sees in the great tree a monument to the
热情的 信仰 在 圣诞老人 克劳斯 和 看到 在 这 伟大的 树 一个 纪念碑 到 这
[fjuː] [ˈjɪəz] [ðæt][hæv; həv] [ɪntəˈviːnd] .
few years that have intervened .
很少 年 那 有 介入 .

还有年轻人的喜悦，他回忆起自己的婴儿时代，以及他对圣诞老人的热情信仰，并将这棵高大的圣诞树视为这几年时光的纪念碑。

[ðeə(r)][ɪz][rəʊˈmæns][ɪn] [ðæt] [θɔːt] .
There is romance in that thought .
那里 是 浪漫 在 那 想法 .

这种想法中蕴含着浪漫情怀。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈmeni] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɔːk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [triː] ,
Within the memory of many men and women who walk beneath the great tree ,
之内 这 记忆 的 许多 男人 和 女性 WHO 走 下面 这 伟大的 树 ,
[ˈwɪmɪn] [huː] [wɔːk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [triː] ,
许多曾在这棵大树下漫步的男男女女的记忆中,

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θəʊzəndz] [ɒv; əv] [triːz] [ðæt]
within the lifetime of one of the thousands of trees that
之内 这 寿命 的 一 的 这 数千 的 树木 那
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θəʊzəndz] [ɒv; əv] [triːz] [ðæt]
在成千上万棵树中的一棵树的生命周期内

[[ˌpiːˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [triː] [ænd; ənd][ɪts][ˈlesə(r)] [ˈrelatɪvz] ,
have been brought to the making of the great tree and its lesser relatives ,
有 到过 带来 到 这 制作 的 这 伟大的 树 和 它是 较少 亲属 ,
[hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [triː] [ænd; ənd][ɪts][ˈlesə(r)] [ˈrelatɪvz] ,
已被引入到大树及其较小亲属的形成过程中,

[ðə; ði][spɒt][dɪd][nɒt][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl][weə(r)][naʊ][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][,riːəlaɪ'zeɪŋ; ,rɪəlaɪ'zeɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ]
the spot did not exist at all where now the gigantic realization of a
这 点 做过 不是 存在 在 全部 在哪里 现在 这 巨大 实现 的 一个
[dri:m][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [stændz] .
dream of a Christmas tree stands .
梦 的 一个 圣诞节 树 站立 .

以前，这里根本不存在现在这座梦想中的巨大圣诞树所在的地方。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪv] [ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə][læp][ə; eɪ]['sændi] [ɔː(r)] ,
It was a wave on its way to lap a sandy shore ,
它 曾是 一个 海浪 在 它是 方式 到 膝 一个 沙 支撑 ,
[ɔː(r)] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv][aɪs] .
or caught in the fastnesses of ice .
或者 捕捉 在 这 坚固性 的 冰 .
那是一波正向沙滩袭来的海浪，

[,ænd; ænd][ðə; ði] [ɔː(r)] [wen] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri:tʃt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] ['tʃɪldrən] ['pɪknɪkt]
And the shore when it was reached was a spot where children picnicked
和 这 支撑 什么时候 它 曾是 达到 曾是 一个 点 在哪里 孩子们 野餐
[ɪn] ['sʌmə(r)] ,
in summer ,
在 夏天 ,

或者被困在冰层的深处。

[weə(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drɪŋk] , [weə(r)]
where horses were brought to the water's edge for a drink , where
在哪里 马匹 是 带来 到 这 水的 边缘 为了 一个 喝 , 在哪里
['wæɡənz][wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] ,
wagons were washed ,
马车 是 洗过 ,
到达岸边时，发现那里是孩子们夏天野餐的地方。

[weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪt'self][wɒz; wəz] [dɪp] [ʌp][ɪn] ['bʌkɪt] [ænd; ænd] ['kæərɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)]
where the water itself was dipped up in buckets and carried into the little
在哪里 这 水 本身 曾是 浸入 向上 在 水桶 和 携带 进入 这 小的
['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
houses of the village .
房屋 的 这 村庄 .
马匹被牵到水边饮水，马车被清洗的地方，

[weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪt'self][wɒz; wəz] [dɪp] [ʌp][ɪn] ['bʌkɪt] [ænd; ænd] ['kæərɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)]
where the water itself was dipped up in buckets and carried into the little
在哪里 这 水 本身 曾是 浸入 向上 在 水桶 和 携带 进入 这 小的
['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
houses of the village .
房屋 的 这 村庄 .
人们用桶舀水，然后运到村里的小房子里。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] ['tʃɪldrən] [slɪd] [bæk] [ænd; ænd] [fɔːθ] [ɪn]['wɪntə(r)] ,
It was a spot where bemuffled children slid back and forth in winter ,
它 曾是 一个 点 在哪里 闷音 孩子们 滑行 后退 和 前进 在 冬天 ,
['kɔːʃəslɪ] ['kiːpɪŋ] [ɪn'ɔː(r)] .
cautiously keeping inshore .
谨慎地 保持 近岸 .
冬天，孩子们裹着厚厚的衣服，小心翼翼地在岸边滑来滑去，这是个好去处。

[ðə; ði][spɒt] [weə(r)][ðə; ði] [greɪt] [tri:] [stʊd] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ,
The spot where the great tree stood the first time it was made ,
这 点 在哪里 这 伟大的 树 站立 这 第一的 时间 它 曾是 制成 ,
那棵大树最初被创造出来时所矗立的地方，

[brɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['aʊtlaɪŋ] [kə'mjuːnətɪz] [hæd; həd][ðeə(r)] ['seprət] [ˌselr'breɪʃn] ,
before the outlying communities had their separate celebrations ,
前 这 边远 社区 有 他们的 分离 庆祝活动 ,
在偏远社区举行各自的庆祝活动之前，

[ɒn][ðə; ði][lənd][dʒʌst] [i:st] [ɒv; əv] ['mædɪsn] [stri:t] [ænd; ənd] [nɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t] ['ɪnstɪtju:t] ,
on the land just east of Madison Street and north of the Art Institute ,
在这土地只是东方的麦迪逊街道和北的这艺术研究所 ,
在麦迪逊街以东、艺术学院以北的土地上 ,

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ˈɜ:li] [deɪz] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['beriŋ] - [graʊnd] .
was in the very early days a public burying - ground .
曾是 在这非常早期的天 一个 民众 埋葬 - 地面 .
早期曾是公共墓地。

[ru:d] [stɔ:rmz][frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] ['fri:kwəntli]
Rude storms from the east frequently
粗鲁的 暴风雨 从 这 东方 频繁地
来自东方的猛烈风暴经常发生

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]
[第9页]

[nɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] [ɜ:θ] [ʌn'tɪl][,aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ɪts] ['hɪd(ə)n] ['kɔ:frɪnz] , ['bætəd] [ðem; ðəm]
gnawed at the earth until it had given up its hidden coffins , battered them
被啃咬 在这地球直到它有 给定 向上它是 隐 棺材 , 伤痕累累 他们
[ɪntu:]['frægmənts] ,
into fragments ,
进入 片段 ,
它啃噬着泥土，直到泥土吐出隐藏的棺材，并将它们砸成碎片。

[ænd; ənd][left] ['skætəd] , [ˈgru:səm] [rɪ'meɪnz] [ɒn][ðə; ði] [ɔ:(r)] [wen] [ðə; ði][kɑ:m] [keɪm] .
and left scattered , gruesome remains on the shore when the calm came .
和 左边 疏散 , 令人毛骨悚然 遗迹 在这 支撑 什么时候 这 冷静的 来了 .
风平浪静之后，岸边留下了散落的、令人毛骨悚然的残骸。

[wɪðɪn] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][,aɪ 'ti:][hæz; həz] [grəʊn] [frɒm; frəm] ['beriŋ] - [graʊnd] [tu:; tə]
Within the lifetime of a man it has grown from burying - ground to
之内 这 寿命 的 一个 男人 它 有 生长 从 埋葬 - 地面 到
[ðə; ði] ['wɔ:təfrʌnt] [pɑ:k] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
the waterfront park of one of the great cities of the world .
这 滨水区 公园 的 一 的 这 伟大的 城市 的 这 世界 .
在一个人的一生中，它从一片墓地发展成为世界伟大城市之一的滨水公园。

[ɒn] ['eni] ['krɪsməs] [i:v] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] - [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] [hu:] [rɪ'membə(r)]
On any Christmas Eve in those days - and some are still alive who remember
在 任何 圣诞节 前夕 在 那些 天 - 和 一些 是 仍然 活 WHO 记住
[,aɪ 'ti:] - [ðə; ði] [smu:ð] ['məʊtə(r)] - [fɪld] ['bu:ləvɑ:d] [wɪt] [mæg'nɪfɪsntli] ['bɔ:dəz] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz]
it - the smooth motor - filled boulevard which magnificently borders the city was
它 - 这 光滑的 发动机 - 已填 林荫大道 哪个 壮丽 边界 这 城市 曾是
[ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd] ,
a country road ,
一个 国家 路 ,
在那些日子里，每个圣诞夜——有些人至今仍然记得——如今这条气势恢宏、车水马龙的林荫大道，还只是一条乡村小路。

['frəʊz(ə)n][ɪn] [di:p] [rʌt] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [maɪld] , [ə; eɪ]['sændi] [mə'ræs] ,
frozen in deep ruts , or , if the weather had been mild , a sandy morass ,
冷冻 在 深的 车辙 , 或者 , 如果 这 天气 有 到过 温和的 , 一个 沙 沼泽 ,
[θɪk] [ænd; ənd][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
thick and impassable .
厚的 和 不可逾越 .
冻在深深的车辙里，或者，如果天气温和，就会变成厚厚的、无法通行的沙质沼泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:ts] [dʒʌst][west][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [stri:ts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [fild] [wɪð]
And the streets just west of it , the streets which are filled with
和 这 街道 只是 西方 的 它 , 这 街道 哪个 是 已填 和
['krɪsməs] ['ɒpəz] ,
Christmas shoppers ,
圣诞节 购物者 ,

还有它西边的街道，那些挤满了圣诞购物者的街道，

[wɪð] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌmpɪŋ] ['bʌnɪz] [ænd; ənd] ['spɑ:klə(r)] [ænd; ənd][lɪt(ə)l] ['rʌbə(r)] [men] [hu:]
with ballyhoosers for jumping bunnies and sparklers and little rubber men who
和 喧闹者 为了 跳 兔子 和 仙女棒 和 小的 橡皮 男人 WHO
[stɪk] [aʊt][ðeə(r)] [tʌŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [tɪn] ['klɒstə] [wɪtʃ] ['wɒd(ə)l] [ə'raʊnd][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
stick out their tongues and great tin lobsters which waddle around on the sidewalk ,
戳 出去 他们的 舌头 和 伟大的 锡 龙虾 哪个 摇摇摆摆 大约 在 这 人行道 ,
吹着喇叭的人们放着跳跃的兔子、烟花、吐着舌头的小橡胶人，还有在人行道上摇摇摆摆走的大锡龙虾。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪk] [wɪð] ['hju:mən]
the streets which are thick with human
这 街道 哪个 是 厚的 和 人类

街道上人潮涌动。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

['bi:ɪŋs] [ænd; ənd] ['evri] [nəʊn] [mə'kæɪnɪkl] [dr'vaɪs] [tu:; tə][lʊə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm]
beings and every known mechanical device to lure them and give them
生物 和 每一个 已知 机械的 设备 到 饵 他们 和 给 他们
['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] - [ði:z] [seɪm] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n][bɒgz][ɒv; əv] ['pɑ:θweɪz]
comfort and excitement - these same streets were frozen bogs of pathways
舒适 和 激动 - 这些 相同的 街道 是 冷冻 沼泽 的 路径
['beəli] [wɜ:θ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][rəʊd] ,
barely worth the name of road ,
仅仅 值得 这 姓名 的 路 ,

为了吸引动物、给它们带来舒适和刺激，人们设置了各种机械装置——而这些街道却变成了冰冻的沼泽，几乎不配被称为道路。

['ɒf(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ə'bəəndənd] [kɑ:t] ['mju:tli] ['kraɪɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪm,pɑ:sə'bɪlɪti] .
often with an abandoned cart mutely crying their impassability .
经常 和 一个 弃 大车 默默地 哭泣 他们的 无法通行 .

常常有一辆被遗弃的货车默默地诉说着它们无法通行的困境。

[saɪnz] [prəu'kleɪm] - [nəʊ] ['bɒtəm] [hɪə(r)] - [təʊld][ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv][mʌd] ['əʊnli]
Signs proclaiming ' No bottom here ' told the tale which the rivers of mud only
标志 宣告 - 不 底部 这里 - 讲述 这 故事 哪个 这 河流 的 泥 仅有的
[hint] [æt; ət] .
hinted at .
暗示 在 .

“此处无底”的标语揭示了泥河只能略微暗示的故事。

[ðə; ði] ['veri] [stri:t] , [weə(r)] [æn; ən] ['elɪvətɪd] [hwæŋ] [baɪ] [əʊvə'hed] ,
The very street , where an elevated whangs by overhead ,
这 非常 街道 , 在哪里 一个 升高 砰砰 经过 开销 ,

就在这条街上，高架列车从头顶呼啸而过，

[ə; eɪ] [stri:t] [kɑ:(r)] [klæŋ] [ɪts] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒlədeɪ] [kraʊdz] ,
a street car clangs its warning to the holiday crowds ,
一个 街道 车 铿锵声 它是 警告 到 这 假期 人群 ,

一辆有轨电车发出叮当作响的警示声，提醒着假日的人群。

[ænd; ənd] ['si:sləsli] ['hɒŋkɪŋ] [m'əʊtəz] [meɪk] [ə; eɪ] ['bedləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ,
and **ceaselessly** **honking** **motors** **make** **a** **bedlam** **of** **the** **air** ,
和 不停地 鸣笛 电机 制作 一个 疯人院 的 这 空气 ,
川流不息的汽车喇叭声让空中一片混乱。

[ɪz] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] ,
is **the** **scene** **of** **the** **classic** **story** **of** **the** **man** **who** , **in** **the** **early** **days** ,
是 这 场景 的 这 经典的 故事 的 这 男人 WHO , 在 这 早期的 天 ,
这里是那个男人早期经典故事的发生地，

[wɒz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn] [mʌd] .
was **up** **to** **his** **ears** **in** **mud** .
曾是 向上 到 他的 耳朵 在 泥 :
他浑身都陷在泥里了。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [spɒt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [stept] ['əʊvə(r)] [baɪ] [θ'aʊzəndz] ,
From **a** **spot** **identical** **with** **one** **which** **is** **being** **stepped** **over** **by** **thousands** ,
从 一个 点 完全相同的 和 一 哪个 是 存在 步 超过 经过 数千 ,
从与成千上万人踏过的地点完全相同的地方，

[səʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [gəʊz] , [ə; eɪ] [pə'destriən] ['ɒfəd] [tu:; tə] [θrəʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪflaɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [mʌd] -
so **the** **story** **goes** , **a** **pedestrian** **offered** **to** **throw** **out** **a** **lifeline** **to** **the** **mud** -
所以 这 故事 去 , 一个 行人 提供 到 扔 出去 一个 生命线 到 这 泥 -
[ɪm'prɪznd] ['neɪbə(r)] .
imprisoned **neighbor** .
被监禁 邻居 :
据说，一位行人主动提出要向被困在泥潭中的邻居抛出一根救生索。

- [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [em 'i:] , - [hi:; hi] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] , - [aɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:s]
' **Don't** **worry** **about** **me** , ' **he** **is** **said** **to** **have** **answered** , ' **I'm** **on** **a** **good** **horse**
- 不 担心 关于 我 , - 他 是 说 到 有 回答 , - 我是 在 一个 好的 马
:
:
:

据说他回答说：“别担心我，我骑着一匹好马。”

- [ðæt] ['stɔ:ri] [dɪ'laɪtɪd] ['aʊə(r)] ['grænd,fɑ:ðə] .
' **That** **story** **delighted** **our** **grandfathers** .
- 那 故事 高兴极了 我们的 祖父们 :
“我们的祖辈都很喜欢这个故事。”

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 12**]
[页 -]
[第12页]

[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [laɪnd] [wɪð] ['gɔ:di] ['wɪndəʊz] ['wi:dəliŋ] [d'bləz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ]
The **sidewalks** , **lined** **with** **gaudy** **windows** **wheeling** **dollars** **from** **the** **passers** - **by**
这 人行道 , 衬里 和 艳丽的 视窗 哄骗 美元 从 这 过路人 - 经过
[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [wɪð] [stri:t] ['hɔ:kə(r)] ,
and **noisy** **with** **street** **hawkers** ,
和 嘈杂 和 街道 小贩 ,
人行道两旁林立着色彩艳丽的橱窗，向路人兜售商品，小贩们喧闹不堪。

[ˈpæʃənətli] [səˈplaɪ] [lɑːst] - [ˈmɪnɪt] [guː] - [gɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈtaɪəd][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː]
passionately supply last - minute gew - gaws for the tired men and women who
热情地 供应 最后的 - 分钟 格尤 - 大嘴巴 为了 这 疲劳的 男人 和 女性 WHO
[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ʃɒp] [leɪt] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ʃɒp] [ˈɜːli] -
have had to shop late because they had no money to shop early -
有 有 到 店铺 晚的 因为 他们 有 不 钱 到 店铺 早期的 -
[ˈsaɪdwɔːk] [smuːð] [ænd; ənd][waɪd][ænd; ənd] [ˈstɜːdi] [tuː; tə][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [mɪˈlɪənz] [ɒv; əv] [fiːt] -
sidewalks smooth and wide and sturdy to the tramp of millions of feet -
人行道 光滑的 和 宽的 和 结实的 到 这 流浪汉 的 百万 的 脚 -
[nɒt][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [əˈgəʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈnærəʊ] [strips][ɒv; əv] [wʊd] ,
not over a lifetime ago were narrow strips of wood ,
不是 超过 一个 寿命 前 是 狭窄的 条状物 的 木头 ,

热情地为那些因为没钱早点购物而不得不晚点购物的疲惫的男男女女提供最后一刻的小玩意儿——人行道平坦、宽阔、坚固，经得起数百万人的践踏——就在几十年前，它们还只是狭窄的木板条。

[reɪzd] [ɒn] [stɪltz] ,
raised on stilts ,
提高 在 高跷 ,

架在木桩上，

[wɪð] [ˈɪnʌf] [ruːm] [ˌʌndəˈniːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ræts][tuː; tə][həʊld]
with enough room underneath for children to play and for rats to hold
和 足够的 房间 下 为了 孩子们 到 玩 和 为了 老鼠 到 抓住
[kənˈtɪnjuəs] [kənˈvenʃ(ə)n] .
continuous convention .
连续的 习俗 .

下面有足够的空间供孩子们玩耍，也足够老鼠举行持续不断的会议。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ɪts][ˈəʊldɪst] [ɪnˈhæbətənt] [ðəʊz] [seɪm] [plæŋks] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz]
Within the memory of its oldest inhabitants those same planks which served as
之内 这 记忆 的 它是 最老 居民 那些 相同的 木板 哪个 服务 作为
[wɔːks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][fiˈæskəʊ] [wen] [æn; ən] [ˈærəɡənt] [ˈɪndiən] [wʊd]
walks were the scene of many a fiasco when an arrogant Indian would
散步 是 这 场景 的 许多 一个 惨败 什么时候 一个 傲慢的 印度 会
[ˈkɑːmli] [pʊʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɒf] [ˈɪntuː] [mʌd] [wɪtʃ] [ˈɔːlməʊst] [ˈsmʌðə] [ˌaɪ ˈtiː] - [æn; ən] [ɪnˈdɪɡnəti] [wɪtʃ]
calmly push a child off into mud which almost smothered it - an indignity which
平静地 推 一个 孩子 离开 进入 泥 哪个 几乎 窒息 它 - 一个 侮辱 哪个
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [huː] [stɪl] [rɪˈmembəd]
had to be borne by the members of the community who still remembered
有 到 是 出生 经过 这 成员 的 这 社区 WHO 仍然 记得
[ðə; ði] [ˈhɔːrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] [ˈdiəbɔːn] [ˈmæsəkə(r)] .
the horrors of the Fort Dearborn massacre .
这 恐怖 的 这 堡 迪尔伯恩 屠杀 .

在当地最年长的居民的记忆中，那些用作步道的木板曾许多惨剧的发生地，傲慢的印第安人会平静地把孩子推入泥潭，几乎将孩子闷死——这种耻辱不得不由仍然记得迪尔伯恩堡大屠杀恐怖的社区成员来承受。

[ðəʊz] [seɪm] [ˈlɔːdli] [ˈkɒŋkriːt] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
Those same lordly concrete ways were the
那些 相同的 尊贵的 具体的 方式 是 这

那些同样高高在上的混凝土方式是

[si:n] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['məʊmənt] [wen] ['kæɪdʒɪz] [ænd; ənd][kɑ:ts]
scene in the early days of many a romantic moment when carriages and carts
场景 在 这 早期的 天 的 许多 一个 浪漫的 片刻 什么时候 马车 和 购物车
[wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɒps] [ænd; ənd]
were drawn up to the very doors of the houses and shops and
是 绘制 向上 到 这 非常 门 的 这 房屋 和 商店 和
[wɒt'evə(r)] [strɒŋ] [meɪl] [ɑ:mz] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][wɜ:(r); wə(r)] ['ɒfəd] [tu:; tə][lɪft]
whatever strong male arms that happened to be present were offered to lift
任何 强的 男性 武器 那 发生 到 是 展示 是 提供 到 举起
[ðə; ði] - - - ['seɪfli] [frɒm; frəm][wʌn][draɪ][spɒt][tu:; tə][ə'hʌðə(r)] .
the ' wimminfolks ' safely from one dry spot to another .
这 - - - 安全 从 一 干燥 点 到 其他 .

在许多浪漫时刻的早期，马车和货车被拉到房屋和商店门口，任何碰巧在场的强壮男子都会伸出手臂，将“女伴们”安全地从一个干燥的地方抱到另一个干燥的地方。

[haɪ] [hɪp] [bu:ts] , [ðeɪ] [ɔ:l][wɔ:(r)] , [ðəʊz] ['ɜ:lɪ] [ɪ'kɑ:gəʊ] [kævə'liəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [nə'sesəti] .
High hip boots , they all wore , those early Chicago cavaliers , and of necessity .
高的 时髦的 靴子 , 他们 全部 穿着 , 那些 早期的 芝加哥 骑士 , 和 的 必要性 .
那些早期的芝加哥骑士们都穿着高筒靴，这是迫不得已的选择。

[ɪz][,aɪ 'ti:][nɒt][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['glɪtə(r)][ɒv; əv][praɪd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tri:]
Is it not a legitimate glitter of pride in the twinkling eyes of the great tree
是 它 不是 一个 合法的 闪光 的 自豪 在 这 闪烁 眼睛 的 这 伟大的 树
[wen] [,aɪ 'ti:] [lʊks] [ə'pɒn][ðə; ði][vɑ:st][ænd; ənd] ['ti:mɪŋ] [lu:p] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] [rɪ'membə]
when it looks upon the vast and teeming loop of the city and remembers
什么时候 它 看起来 之上 这 广阔的 和 繁盛 环形 的 这 城市 和 记得
[ðæt] ,
that ,
那 ,

当这棵参天大树眺望着熙熙攘攘的城市环形路，并想起那段往事时，它闪烁的眼中难道不闪烁着一丝自豪的光芒吗？

[nɒt][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][bʌt; bət] [ðæt] [men] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən][rɪ'membə(r)] ,
not so long ago but that men now living can remember ,
不是 所以 长的 前 但 那 男人 现在 活的 能 记住 ,
虽然时间不算太久远，但现在活着的人还能记得，

[ðə; ði] [həʊl] ['preəri] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɒg] , [draɪ][æt; ət] [taɪmz] ,
the whole prairie south of the river was a great bog , dry at times ,
这 所有的 草原 南 的 这 河 曾是 一个 伟大的 沼泽 , 干燥 在 时代 ,
河流以南的整个草原都是一片巨大的沼泽，有时甚至会干涸。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv] ['evri] ['reɪnfɔ:l] ,
but always at the mercy of every rainfall ,
但 总是 在 这 怜悯 的 每一个 雨量 ,
但始终受制于每一次降雨，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:pɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['rɪvə(r)] [ðæt] [fləʊd] [naʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk]
and of the seepage from the erratic river that flowed now into the lake
和 的 这 渗漏 从 这 不稳定的 河 那 流动 现在 进入 这 湖
[ænd; ənd] [naʊ] [frɒm; frəm][,aɪ 'ti:] ?
and now from it ?
和 现在 从 它 ?

以及那条时而流入湖泊、时而流出湖泊的变幻莫测的河流的渗漏水？

[ten] [fi:t] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][lənd][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] - [ðɪs]
Ten feet lower than the land to the north of the river it was - this
十 脚 降低 比 这 土地 到 这 北 的 这 河 它 曾是 - 这
[spek'tækjələ(r)] [lu:p] [ɒv; əv][ɪ'kɑ:gəʊ] ,
spectacular loop of Chicago ,
壮观的 环形 的 芝加哥 ,
比河以北的陆地低十英尺——这就是壮观的芝加哥环线。

[wɪtʃ]
which
哪个

哪个

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg** **14**]
[页 -]

[第14页]

[ɪz][ʌn'laɪk][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ɒv; əv] [graʊnd] ['eniweə(r)] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] - [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði]
is unlike the same space of ground anywhere else in the world - and only the
是 与 此 不 同 这 相 同 的 空 间 的 地 面 任 何 地 方 别 的 在 这 世 界 - 和 仅 有 的 这
['dri:məz] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd]['evə(r)][bi:; bi] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪti] .
dreamers could see that it could ever be made into a city .
梦 想 家 可 以 看 那 它 可 以 曾 经 是 制 成 进 入 一 个 城 市 .

这片土地与世界上任何其他地方的同一片土地都截然不同——只有梦想家才能看到它有朝一日能建成一座城市。

[ɪz][ðə; ði][praɪd] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [wen] [wʌn] [ri'membə] [ðæt][ðə; ði][fɜ:st][f'sɪvɪk] [ə'kʌmplɪʃmənt]
Is the pride out of place when one remembers that the first civic accomplishment
是 这 自 豪 出 去 的 地 方 什 么 时 候 一 记 得 那 这 第 一 的 公 民 成 就
[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][wʌn][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][f'lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
of the village was the gigantic one of raising the level of the south
的 这 村 庄 曾 是 这 巨 大 一 的 提 高 这 等 级 的 这 南
[bæŋk][ænd; ənd][ɪts] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['eɪkəz] [ʌn'tɪl][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [sɪk] [wɪð] [s'ɒɡɪnəs] ?
bank and its adjoining acres until it was no longer sick with sogginess ?
银 行 和 它 是 相 邻 的 英 亩 直 到 它 曾 是 不 更 长 生 病 的 和 湿 漉 漉 的 ？

当人们想起该村的第一个市政成就就是抬高南岸及其邻近土地的地势，使其不再潮湿时，这种自豪感是否显得不合时宜呢？

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ 'ti:][nɒt][ɔ:lsəʊ][bi:; bi][ə; eɪ][f'mætə(r)][ɒv; əv][praɪd] [ðæt] [ðæt] [f'rɪvə(r)] ,
And may it not also be a matter of pride that that river ,
和 可 能 它 不 是 还 是 一 个 事 情 的 自 豪 那 那 河 ,
[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ 'ti:][nɒt][ɔ:lsəʊ][bi:; bi][ə; eɪ][f'mætə(r)][ɒv; əv][praɪd] [ðæt] [ðæt] [f'rɪvə(r)] ,
也愿这条河流成为我们引以为豪的象征，

[səʊ] ['geɪlɪ] ['gəʊɪŋ][ɪts] [əʊn] [ʌn'ri:zənɪŋ] [wei] , [naʊ] [nɔ:θ] , [naʊ] [saʊθ] ,
so gayly going its own unreasoning way , now north , now south ,
所 以 同 性 恋 地 去 它 是 自 己 的 不 讲 道 理 方 式 , 现 在 北 , 现 在 南 ,
[səʊ] ['geɪlɪ] ['gəʊɪŋ][ɪts] [əʊn] [ʌn'ri:zənɪŋ] [wei] , [naʊ] [nɔ:θ] , [naʊ] [saʊθ] ,
它如此欢快地走着自己那不讲道理的道路，一会儿向北，一会儿向南。

[wɒz; wəz] [teɪm] [tu:; tə][ðə; ði][f'kwaiət][f'dɪɡnəti][ɒv; əv] [f'fləʊɪŋ] [ɪn][wʌn][də'rek(ə)n] ?
was tamed to the quiet dignity of flowing in one direction ?
曾 是 驯 服 到 这 安 静 的 尊 严 的 流 动 在 一 方 向 ？
[wɒz; wəz] [teɪm] [tu:; tə][ðə; ði][f'kwaiət][f'dɪɡnəti][ɒv; əv] [f'fləʊɪŋ] [ɪn][wʌn][də'rek(ə)n] ?
是否已被驯服，变得安静而高贵，朝着一个方向流动？

[wʊd] [aɪ 'ti:][nɒt] [ɡɪv] ['eni] [f'sɪti][ə; eɪ] ['krɪsməsi] [f'i:lɪŋ] [ɒv; əv] [f'traɪʌmf] [tu:; tə][f'ri:ələɪz] [ðæt][ðə; ði]
Would it not give any city a Christmasy feeling of triumph to realize that the
会 它 不 是 给 任 何 城 市 一 个 圣 诞 气 氛 感 觉 的 胜 利 到 意 识 到 那 这
[lænd] [wɪtʃ] [lʊks] [aʊt][ə'pɒn][ɪts][f'hɑ:bə(r)] ,
land which looks out upon its harbor ,
土 地 哪 个 看 起 来 出 去 之 上 它 是 港 口 ,

任何一座城市如果意识到俯瞰其港口的土地，难道不会感受到一种圣诞节般的胜利感吗？

[lænd] [wɪtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [wei] [ɪn] [f'aʊnsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
land which to - day is weighed in ounces of gold ,
土 地 哪 个 到 - 天 是 称 重 在 盎 司 的 金 子 ,
[lænd] [wɪtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [wei] [ɪn] [f'aʊnsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
如今以黄金盎司来衡量的土地，

[weə(r)] [greɪt] [həʊ'telz][ænd; ənd] [ʃɒps] ['hɑ:bə(r)][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['frɪpəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld]
where great hotels and shops harbor the riches and fripperies of the world
在哪里 伟大的 酒店 和 商店 港口 这 财富 和 花里胡哨的东西 的 这 世界
,
:
,

那里有豪华酒店和商店，汇聚了世界各地的财富和奢侈品。

[wɒz; wəz] , [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stɪl] ['æktɪvli] [ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]
was , within the memory of men and women still actively a part of the
曾是 , 之内 这 记忆 的 男人 和 女性 仍然 积极 一个 部分 的 这
['sɪtɪz] [laɪf] ,
city's life ,
城市的 生活 ,

在那些仍然积极参与城市生活的男男女女的记忆中，它曾经是.....

[ðə; ði][pɑ:stə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl]
the pasture for the whole
这 牧场 为了 这 所有的

整个牧场

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[taʊn] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ?
town south of the river ?
镇 南 的 这 河 ?

河以南的城镇？

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] [sɪns] [ə; eɪ] [kaʊ] [wɔ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [grɑ:s] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd]
It has been many a year since a cow wore down the grass by the roadside
它 有 到过 许多 一个 年 自从 一个 奶牛 穿着 向下 这 草 经过 这 路边
[ɒv; əv] ['mɪʃɪɡən] ['ævənju:] ,
of Michigan Avenue ,
的 密歇根州 大街 ,

很多年前，密歇根大道路边的草地还没有被牛啃食过。

[ɔ:(r)] [mʌntʃ] [ɪts] [wei] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði] ['preəri] ,
or munched its way about on the prairie ,
或者 咀嚼 它是 方式 关于 在 这 草原 ,

或者在草原上四处啃食，

[bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['sɪkstɪ] [jɪəz] [ə'gəʊ][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd]
but no more than sixty years ago all of the residents of the South Side
但 不 更多的 比 六十 年 前 全部 的 这 居民 的 这 南 边
[tʊk] [ðeə(r)] [kaʊz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] .
took their cows out in the morning and went for them at night .
采取 他们的 牛 出去 在 这 早晨 和 去 为了 他们 在 夜晚 .

但就在六十年前，南区的所有居民早上都会把牛赶出去，晚上再去把它们赶回来。

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] ['præktɪkli] [endɪd] [æt; ət] ['wɔ:bæʃ] [ænd; ənd]['ædəmz] [stri:ts] ,
The community practically ended at Wabash and Adams Streets ,
这 社区 几乎 结束 在 沃巴什 和 亚当斯 街道 ,

这个社区实际上止于瓦巴什街和亚当斯街的交汇处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feivərɪt] ['greɪzɪŋ] [lændz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [spɒts] [weə(r)][ðə; ði] ['blæk,stoʊn] [ænd; ənd]
and the favorite grazing lands were the spots where the Blackstone and
和 这 最喜欢的 放牧 土地 是 这 地点 在哪里 这 黑石 和
['sti:vnz] [həʊ'telz] [naʊ] [hæv; həv][ðeə(r)] [ru:ts] .
Stevens Hotels now have their roots .
史蒂文斯 酒店 现在 有 他们的 根 .

而最喜爱的牧场，正是如今布莱克斯通酒店和史蒂文斯酒店的所在地。

[i:v(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - ,
Even as late as 1871 ,
甚至 作为 晚的 作为 - ,

即使到了1871年，

[ðə; ði][jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [[pɒk]t] [baɪ][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [[ɪ'kɑ:gəʊ][f'aɪə(r)]
the year when the world was shocked by the news of the great Chicago fire
这 年 什么时候 这 世界 曾是 震惊 经过 这 消息 的 这 伟大的 芝加哥 火
,
,
,

那一年，芝加哥大火的消息震惊了世界。

[kaʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [kən'tentɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['preəri:z] .
cows were still wandering about contentedly in the prairies .
牛 是 仍然 漫游 关于 心满意足地 在 这 草原 .

牛群依然悠闲地在草原上漫步。

[meiənt][ðə; ði] ['sɪti] [wel] [weə(r)][ə; eɪ] ['mæməθ] ['krɪsməs] [tri:] [æz; əz][æn; ən] [ə'dɔ:nmənt] [ðɪs]
Mayn't the city well wear a mammoth Christmas tree as an adornment this
可能不会 这 城市 出色地 穿 一个 长毛象 圣诞节 树 作为 一个 装饰 这
['krɪsməs] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [aɪ'ti:] [lʊks] [ə'pɒn][ɪts] ['vɑ:stnəs] ,
Christmas morning when it looks upon its vastness ,
圣诞节 早晨 什么时候 它 看起来 之上 它是 广袤无垠 ,

愿这座城市在今年圣诞节的早晨，当它俯瞰自己的辽阔时，能以一棵巨大的圣诞树作为装饰。

[wen] [aɪ'ti:] [ri'membə] [ðæt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪə(r)][hændfʊl][ɒv; əv] ['setləz] [les] [ðæn; ðən] ['naɪnti]
when it remembers that , from a mere handful of settlers less than ninety
什么时候 它 记得 那 , 从 一个 仅仅 少数 的 定居者 较少的 比 九十
[j'iəz] [ə'gəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

它回想起，不到九十年前，这里还只是寥寥几位定居者，

[aɪ'ti:][hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][əʊvə(r)] [θri:] [m'ɪliənz] ?
it has become the home of over three millions ?
它 有 变得 这 家 的 超过 三 百万 ?

它已经成为超过三百万人的家园？

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɪn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [hoʊmz][ɪn][ðə; ði][vɑ:st][maɪlz] [ðæt] [meɪk] [[ɪ'kɑ:gəʊ][æz; əz] [lɑ:dʒ]
In hundreds of thousands of homes in the vast miles that make Chicago as large
在 数百 的 数千 的 房屋 在 这 广阔的 英里 那 制作 芝加哥 作为 大的
[ænd; ənd] ['pɒpjələs] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['mɒnəki] ,
and populous as many a monarchy ,
和 人口众多 作为 许多 一个 君主制 ,

在芝加哥广袤无垠的土地上，成千上万户人家中，芝加哥的面积和人口规模堪比许多君主制国家。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][smɔ:l] ['replɪkəz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tri:] , ['dʒu:əld] [wɪð] ['meni] ['kʌləd] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz]
there are small replicas of the great tree , jeweled with many colored electric bulbs
那里 是 小的 复制品 的 这 伟大的 树 , 珠宝 和 许多 有色 电的 灯泡
['feltərɪŋ] [ɡɪfts] ,
sheltering gifts ,
庇护所 礼物 ,

这里有许多大圣诞树的小型复制品，上面装饰着许多彩色灯泡，灯泡下摆放着礼物。

[i:tʃ] ['sɪŋɡ(ə)l][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊə] [ə; eɪ][braɪd][ɪn][ðə; ði]['əʊldə] [deɪz] .
each single one of which would have dowered a bride in the older days .
每个 单身的 一 的 哪个 会 有 嫁妆 一个 新娘 在 这 老 天 .
在过去，这些嫁妆每一件都足以成为新娘的嫁妆。

[ə; eɪ]['daɪmənd] ['breɪslət] , ['dæŋɡ(ə)lɪŋ; 'dæŋɡlɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['i:gə(r)] ['dɔ:tə(r)]
A diamond bracelet , dangling to the delight of some eager daughter
一个 钻石 手镯 , 悬挂 到 这 喜 的 一些 渴望的 女儿
[ɔ:(r)][waɪf] ,
or wife ,
或者 妻子 ,
一条钻石手链，摇曳生姿，让某个热切的女儿或妻子欣喜不已。

[ɪz][ə; eɪ]['bɔ:b(ə)l] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:t] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [lu:p] .
is a bauble which , in those days , would have bought the entire loop .
是 一个 玩具 哪个 , 在 那些 天 , 会 有 买 这 全部的 环形 .
那是一件小玩意儿，在当时，它足以买下整个环线。

[ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][æŋ; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [blɒk] [ɒv; əv] [graʊnd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['pɜ:rtʃəst]
A house and an adjacent block of ground could have been purchased
一个 房子 和 一个 邻近的 堵塞 的 地面 可以 有 到过 购买
[wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [spent] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ʃaɪni] [nju:] ['məʊtə(r)]
with the money that has been spent for one of the many shiny new motor
和 这 钱 那 有 到过 花费 为了 一 的 这 许多 闪亮的 新的 发动机
[kɑ:z] [ðæt] [stænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʃaɪni] ['lɪt(ə)l] [brɪk] ['haʊzɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st]
cars that stand in front of hundreds of shiny little brick houses for the first
汽车 那 站立 在 正面 的 数百 的 闪亮的 小的 砖 房屋 为了 这 第一的
[taɪm] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔ:nɪŋ] .
time this Christmas morning .
时间 这 圣诞节 早晨 .

圣诞节早晨，数百辆崭新的闪亮砖房前首次停放着一辆辆崭新的汽车，而购买这些汽车的钱，原本可以买下一栋房子和一块相邻的土地。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['fu:z] , ['wʊləŋ] ['ʌndəweə(r)] , [wɔ:m] ['mɪt(ə)nz] ,
In the old days , a pair of shoes , woolen underwear , warm mittens ,
在 这 老的 天 , 一个 一对 的 鞋 , 羊毛 内衣 , 温暖的 连指手套 ,
过去，一双鞋子、羊毛内衣、保暖手套，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'strævəɡənt] - ['fæsɪneɪtə(r)] - ['nɪtɪd] [baɪ]['skɪlf(ə)l] ['fɪŋɡəz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ɡɪfts]
or a highly extravagant ' fascinator ' knitted by skillful fingers were the gifts
或者 一个 高度 靡 - 头饰 - 针织 经过 熟练 手指 是 这 礼物
[wɪtʃ] [ɪ'ɪsɪtɪd] ['fri:k]
which elicited shrieks
哪个 引发的 尖叫
或者，由巧手编织的极其奢华的“头饰”之类的礼物，会引来尖叫声。

[ɒv; əv][dʒɔɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] .
of joy from the recipients .
的 喜悦 从 这 收件人 .

收到礼物的人都非常高兴。

[æn; ən] ['brɪndʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; ei][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd]
An orange was the height of luxury for a child ; and he had
一个 橙子 曾是 这 高度 的 奢华 为了 一个 孩子 ; 和 他 有
[wʌn] ['brɪndʒ] ,
one orange ,
一 橙子 ,

对一个孩子来说，橙子就是极致的奢侈品；而他只有一个橙子。

[nɒt][ə; ei]['bɑ:skɪt] [fʊl] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
not a basket full of them .
不是 一个 篮子 满的 的 他们 .

不是满满一篮子。

[wʌn] ['welθi] [əʊld][ˈsetlə(r)] [telz] [wɪð] [hɑ:t] - ['breɪkɪŋ] ['kændə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['envi] [æt; ət][ðə; ði]
One wealthy old settler tells with heart - breaking candor of his envy at the
一 富裕 老的 定居者 讲述 和 心 - 打破 坦率 的 他的 嫉妒 在 这
[saɪt] [ɒv; əv][ə; ei] ['pleɪmət] [hu:] [əʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [wʌn] [lɑ:dʒ] ['brɪndʒ] [brɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz]
sight of a playmate who owned and devoured one large orange before his
视线 的 一个 玩伴 WHO 拥有 和 吞噬 一 大的 橙子 前 他的
['jɜ:nɪŋ] [aɪz] ,
yearning eyes ,
渴望 眼睛 ,

一位富有的老居民用令人心碎的坦诚讲述了他看到一个玩伴在他眼前吃掉一个大橙子时，心中产生的嫉妒之情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['meməri] ['lɑ:stɪd][fɔ:(r); fə(r)] [jɪ'ɪəz] .
and how the memory lasted for years .
和 如何 这 记忆 持续 为了 年 .

以及这段记忆如何持续了多年。

[ðə; ði] ['haɪli] ['hju:mənəɪzd][ˈmɒd(ə)n] [dɒl] , [ðæt] [dʌz] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] ,
The highly humanized modern doll , that does everything but think ,
这 高度 人性化 现代的 玩具娃娃 , 那 做 一切 但 思考 ,

这款高度拟人的现代玩偶，除了思考之外，什么都会做。

[naʊ] [wɔ:ks] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ə'dɔ:rɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ɪts] - ['mæmə] - [ænd; ənd] [sez] - [pə'pɑ:] - [ænd; ənd] -
now walks under the adoring eyes of its ' mama ' and says ' Papa ' and '
现在 散步 在下面 这 崇拜 眼睛 的 它是 - 妈妈 - 和 说道 - 爸爸 - 和 -
['mæmə] - [wɪð] ['i:kwəl] ['tendənəs] [tu;; tə] - [deɪ] .
Mama ' with equal tenderness to - day .
妈妈 - 和 平等的 压痛 到 - 天 .

如今，它在妈妈慈爱的注视下行走，今天用同样的温柔语气叫着“爸爸”和“妈妈”。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [ə; ei]['lɪt(ə)l][gɜ:l][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pæmpəd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
In the early days a little girl was being pampered by her mother when she
在 这 早期的 天 一个 小的 女孩 曾是 存在 娇惯 经过 她 母亲 什么时候 她
[faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈju:sf(ə)l] ['krɪsməs] [ɡɪfts][ə; ei] ['kri:tʃə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][rægz][ænd; ənd] [wɪtʃ]
found among her useful Christmas gifts a creature made of rags and which
成立 之中 她 有用 圣诞节 礼物 一个 生物 制成 的 破布 和 哪个
[hæd; həd][tu;; tə][hæv; həv][ɔ:l][ɒv; əv][ɪts] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
had to have all of its talking and walking done for it .
有 到 有 全部 的 它是 说 和 步行 完毕 为了 它 .

很久以前，一个小女孩在母亲的宠爱下，在她收到的圣诞礼物中发现了一个用破布做成的小生物，这个小生物的说话和走路都需要别人代劳。

[ˈpɑːtɪz] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈsɪti][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɑː(r); ə(r)] [geɪ] [wɪð] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz]
Parties all over the city as big as a country are gay with boys and girls
各方 全部 超过 这 城市 作为 大的 作为 一个 国家 是 同性恋 和 男孩们 和 女孩们
[həʊm] [frɒm; frəm][prɪˈpærət(ə)ri] [skuːlz] [ænd; ənd] [ˈkɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðəz]
home from preparatory schools and colleges and fathers and mothers
家 从 预备 学校 和 大学 和 父亲们 和 母亲们
[ænd; ənd] [ˈgrænd,fɑːðə] [ænd; ənd]
and grandfathers and
和 祖父们 和

整个城市，像一个国家一样大，到处都是同性恋的聚会，男孩女孩们从预科学校和大学回家，还有父母和祖父母们，都参加这些聚会。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[ˈgrænd,mʌðə] , [ɔːl] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [meɪd] [ˈiːzi] [baɪ] [məˈdʒːnəti] .
grandmothers , all apparently the same age , all living lives made easy by modernity .
祖母们 , 全部 显然 这 相同的 年龄 , 全部 活的 生活 制成 简单的 经过 现代性 .
一群祖母，年龄似乎都一样，都过着现代生活带来的轻松生活。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [həʊˈtelz] [ðæt] [feɪs] [ðə; ði] [triː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌmbələs] [ˈkrɪsməs] [ˌselɪˈbreɪʃn] ,
In the great hotels that face the tree , there are numberless Christmas celebrations ,
在 这 伟大的 酒店 那 脸 这 树 , 那里 是 无数 圣诞节 庆祝活动 ,
在那些面向圣诞树的高档酒店里，举办着数不胜数的圣诞庆祝活动。

[weə(r)][ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˈhænsəmli] [ˈdɪnə(r)] - [ˈdʒækɪt] [ænd; ənd] [gaun] , [ɔːl] [ˈveri]
where the guests are all handsomely dinner - jacketed and gowned , all very
在哪里 这 客人 是 全部 英俊地 晚餐 - 套 和 身着礼服 , 全部 非常
[səˈfɪstɪkətɪd] ,
sophisticated ,
复杂的 ,

宾客们都身着华丽的晚礼服和西装，举止优雅得体。

[ɔːl] [ˈhævɪŋ] [ˈiːt(ə)n] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˈtɪpld] [les] [ˈwaɪzli] [ðæn; ðən] [wel]
all having eaten just a little too much and perhaps tipped less wisely than well
全部 拥有 吃 只是 一个 小的 也 很多 和 也许 微醺 较少的 明智地 比 出色地
,
.
,
,

他们都吃得有点太多了，而且可能也喝得不太明智。

[ˈdɑːnsɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ˈrɪkɑːgəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒkt] [ðə; ði][ˈsɪti]
dancing something that in the early days of Chicago would have shocked the city
跳舞 某物 那 在 这 早期的 天 的 芝加哥 会 有 震惊 这 城市
[ˈfɑːðəz] .
fathers .
父亲们 .

跳这种舞，在芝加哥早期会令市政官员们大为震惊。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [əˈbaʊt][ðə; ði][smɔːl] [haɪ] - [ˈpaʊəd] [ˈrəʊdstə(r)][ðæt] [ðɪs] [wʌn]
And there is much conversation about the small high - powered roadster that this one
和 那里 是 很多 对话 关于 这 小的 高的 - 动力 敞篷跑车 那 这 一
[faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [ˈstɒkɪŋ] ,
found in his Christmas stocking ,
成立 在 他的 圣诞节 袜 ,

大家都在热议这位男士在圣诞袜里发现的那辆小型高性能敞篷跑车。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔ:nt][tu:; tə][pɑ:m] [bi:tʃ] [æz; əz][su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['geɪətɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
and the jaunt to Palm Beach as soon as the Christmas gayeties are
和 这 短途旅行 到 棕榈 海滩 作为 很快 作为 这 圣诞节 同性恋 是
[pɑ:st] ,
past ,
过去的 ;

圣诞节的狂欢过后，就去棕榈滩短途旅行。

[ænd; ənd][ðə; ði][nju:] [brɪdʒ] [ru:lz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][mɔ:(r)] [rɪtʃ] [fu:d] [ænd; ənd] ['bʌbli] [drɪŋk] .
and the new bridge rules , and there is more rich food and bubbly drink .
和 这 新的 桥 规则 , 和 那里 是 更多的 富有的 食物 和 起泡酒 喝 .
还有新的桥牌规则，以及更多丰盛的食物和起泡酒。

[kɒzmə'pɒlɪtən] , ['tɪpɪkli] ['mɒd(ə)n] [ə'merɪkən] [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] ,
Cosmopolitan , typically modern American they all are ,
国际化 , 通常 现代的 美国人 他们 全部 是 ;
她们都很国际化，很有现代美国特色。

[wɪð] ['jɪəli] [trɪps][tu:; tə] ['jʊərəp][tu:; tə] ['fɜ:bɪʃ] [ʌp][ə; eɪ] ['wɔ:drəʊb] [ɔ:(r)][tu:; tə] [baɪ] ['nɪk] - [næk]
with yearly trips to Europe to furbish up a wardrobe or to buy knick - knacks
和 每年 旅行 到 欧洲 到 家具 向上 一个 衣柜 或者 到 买 尼克 - 技巧
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nju:] [haʊs] .
for the new house .
为了 这 新的 房子 ;

每年都会去欧洲旅行，添置衣物或为新家购买小摆设。

[ðeə(r)][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [welθ] [ɪn][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
There is as much wealth in the persons of the guests as in the
那里 是 作为 很多 财富 在 这 人 的 这 客人 作为 在 这
宾客身上所蕴含的财富与.....一样多。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[əʊld] [deɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['terətɪri] [west][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsən] [wʊd] [hæv; həv] ['bəʊstɪd] .
old days the whole territory west of the Hudson would have boasted .
老的 天 这 所有的 领土 西方 的 这 哈德逊 会 有 吹嘘 .
过去，哈德逊河以西的整个地区都曾是的骄傲。

[ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grænd,mʌðə] [hu:] [ɪz] ['lendiŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən]['aʊə(r)]
In the memory of one of the grandmothers who is lending , for an hour
在 这 记忆 的 一 的 这 祖母们 WHO 是 贷款 , 为了 一个 小时
[ɔ:(r)][səʊ] ,
or so ,
或者 所以 ;

为了纪念一位借出这辆车的祖母，借出大约一个小时的时间，

[ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ti] , ['krɪsməs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['həʊmi]
the dignity of her presence to the party , Christmas was the homiest
这 尊严 的 她 在场 到 这 派对 , 圣诞节 曾是 这 最温馨的
[ɒv; əv][ðə; ði][həʊm] ['festɪvlz] .
of the home festivals .
的 这 家 节日 .

她出席聚会时的尊严，让圣诞节成为最温馨的家庭节日。

[ðə; ði] [həʊl] ['si:z(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][,prepə'reɪ](ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['ri:əli] ['pæʃənətli]
The whole season was a simple preparation for the only really passionately
这 所有的 季节 曾是 一个 简单的 准备 为了 这 仅有的 真的 热情地
[æn'tɪsɪpɪətɪd] [rɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - [nju:] [jɪrɪz] [deɪ] .
anticipated event of the year - New Year's Day .
预期 事件 的 这 年 - 新的 年 天 .

整个赛季都只是为了迎接一年中唯一真正令人热切期待的盛事——元旦——而做的简单准备。

[ɒn] ['krɪsməs] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['fæməli] ['gæðərɪŋz] ,
On Christmas there were family gatherings ,
在 圣诞节 那里 是 家庭 聚会 ,
圣诞节期间，家人团聚了。

[wɪð] [lɒŋ] ['dɪnəz] [ɒv; əv] ['preəri] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [fri'vəli ti] [ðə; ði]['kleɪvə(r)] ['haʊswaɪf]
with long dinners of prairie chicken and whatever frivolities the clever housewife
和 长的 晚餐 的 草原 鸡 和 任何 轻浮之事 这 聪明的 家庭主妇
[kʊd; kəd][kən'kɒkt] ,
could concoct ,
可以 编造 ,
晚餐通常是丰盛的草原鸡，以及聪明的家庭主妇能想出的各种花样小吃。

[wɪð] [nəʊ] [freɪ] [fru:t] , [nəʊ] [nʌts] , [nəʊ] [aʊt] - [ɒv; əv] - ['si:z(ə)n]['vedʒtəb(ə)lɪz] , [ænd; ənd][nəʊ] [skɪld]
with no fresh fruit , no nuts , no out - of - season vegetables , and no skilled
和 不 新鲜的 水果 , 不 坚果 , 不 出去 - 的 - 季节 蔬菜 , 和 不 熟练
[frenʃ] [kʊks] .
French cooks .
法语 厨师 .
没有新鲜水果，没有坚果，没有反季节蔬菜，也没有熟练的法国厨师。

[ðə; ði] - ['haɪəd][gɜ:l] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] (ɔ:(r)][ðə; ði] [kɜ:s]) [ɒv; əv]['əʊnli][ðə; ði] [fju:] ['welθi]
The ' hired girl ' was a blessing (or the curse) of only the few wealthy
这 - 雇用 女孩 - 曾是 一个 祝福 (或者 这 诅咒) 的 仅有的 这 很少 富裕
[hoʊmz] .
homes .
房屋 .
“雇来的姑娘”只是少数富裕家庭的福气（或诅咒）。

[ðə; ði]['keɪtərə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [hɜ:d] [ɒv; əv] ,
The caterer had never been heard of ,
这 餐饮服务商 有 绝不 到过 听到 的 ,
这家餐饮服务商名不见经传。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]['faɪnəli][dɪd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'piərəns] ['fɪfti] ɔ:(r)]['sɪkstɪ] [j'iəz] [ə'gəʊ][hi:; hi]
and when he finally did make his appearance fifty or sixty years ago he
和 什么时候 他 最后 做过 制作 他的 外貌 五十 或者 六十 年 前 他
[sə'plaɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [aɪs] - [kri:m] .
supplied nothing except ice - cream .
供应 没有什么 除了 冰 - 奶油 .
五六十年来，当他最终露面时，他除了冰淇淋什么也没提供。

[ɪn][ðə; ði] [w'eɪlθɪəst] ['haʊshoʊldz] [ə; eɪ]['fɪdlə(r)] [maɪt] [bi:; bi][hæd; həd]
In the wealthiest households a fiddler might be had
在 这 最富有的 家庭 一个 小提琴手 可能 是 有
在最富裕的家庭里，可能会请到一位提琴手。

[ɪn] , [bʌt; bət][nɒt] [gests] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['fæməli] .
in , but not guests outside the family .
在 , 但 不是 客人 外部 这 家庭 :

可以进入, 但不能接待家庭以外的客人。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][sʌm; səm]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ˈɪnʌf] ['tælənt][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
Usually some member of the family had enough talent to play the
通常 一些 成员 的 这 家庭 有 足够的 天赋 到 玩 这
[ˈsɪmp(ə)l][ˈmjuːzɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːnsɪz] [rɪ'kwaɪəd] .
simple music which the dances required .
简单的 音乐 哪个 这 舞蹈 必需的 :

通常, 家里总会有人具备演奏舞蹈所需简单音乐的才能。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['dɑːnsɪz] !
And such dances !
和 这样的 舞蹈 !

多么精彩的舞蹈啊!

[skweə(r)] , [sɪ'deɪt] , [bʌt; bət] [hɪ'leəriəsli] ['θɪrɪŋ] [tuː; tə] ['grænmlðə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Square , sedate , but hilariously thrilling to grandmother as well as
正方形 , 稳重 , 但 滑稽地 惊险 到 祖母 作为 出色地 作为
[ˈgrændɔːtə(r)] .
granddaughter .
孙女 :

方正、沉稳, 但对祖母和孙女来说却充满滑稽的刺激。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'strævəɡəntli] ['ɡlɪtərɪŋ] ['krɪsməs] [triːz] .
There would be no extravagantly glittering Christmas trees .
那里 会 是 不 奢侈地 闪闪发光 圣诞节 树木 :

不会有华丽闪耀的圣诞树。

[ˈveri] [fjuː] ['fæmɪlɪz] [ɪk'sept] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæd; həd][ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ɔːl] .
Very few families except the Germans had a tree at all .
非常 很少 家庭 除了 这 德国人 有 一个 树 在 全部 :

除了德国人以外, 很少有家庭拥有圣诞树。

[bau] [ɒv; əv] ['evəɡriːn] [wɜː(r); wə(r)] [tækt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
Boughs of evergreen were tacked over the doors and the windows ,
树枝 的 常绿 是 已钉住 超过 这 门 和 这 视窗 ,
门窗上钉满了常绿树枝。

['ɡæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [wʊdz] [nɔːθ] [ænd; ənd][west] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
gathered from the great woods north and west of the city ,
聚集 从 这 伟大的 树林 北 和 西方 的 这 城市 ,
来自城市北部和西部的大片森林,

[ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [paːt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɒpjələs] [maɪlz][ɪn][ˈɪkɑːɡəʊ] .
the woods which are now a part of the most populous miles in Chicago .
这 树林 哪个 是 现在 一个 部分 的 这 最多 人口众多 英里 在 芝加哥 .
这片树林如今已成为芝加哥人口最密集区域的一部分。

[ɪf] [ðə; ði]['fæməli] ['hæpənd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ˈɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]
If the family happened to live on the north shore of the river and
如果 这 家庭 发生 到 居住 在 这 北 支撑 的 这 河 和
[wɒz; wəz][bɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] ['krɪsməs] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [ˈɔː(r)] ,
was bid to a family Christmas on the south shore ,
曾是 出价 到 一个 家庭 圣诞节 在 这 南 支撑 ,
如果这家人碰巧住在河的北岸, 却被邀请到南岸过圣诞节,

[ˌaɪˈtiː] [drægd] [ɪtˈself] , [ɒv; əv] [nəˈsesəti] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈɪkɑːgəʊ] [ˈrɪvə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [hænd] [ˈferi] [æt; ət]
it dragged itself , of necessity , across the Chicago River on a hand ferry at
它 拖拽 本身 , 的 必要性 , 穿过 这 芝加哥 河 在 一个 手 渡船 在
[rʌʃ] [stri:t] ,
Rush Street ,
匆忙 街道 ,

它无奈之下，只好搭乘拉什街的人力渡船，艰难地渡过芝加哥河。

[ɔː(r)] [krɒst] [æt; ət] [ˈdiəbɔːn] [stri:t] [ɒn] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ˈɒpəˌeɪtɪd] [baɪ] [hænd] [ˈkeɪblz] .
or crossed at Dearborn Street on a bridge operated by hand cables .
或者 交叉 在 迪尔伯恩 街道 在 一个 桥 经营的 经过 手 电缆 .

或者从迪尔伯恩街通过一座由手拉索操作的桥梁过河。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðə; ði]
And whether the
和 无论 这

以及是否

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[ˈpɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdʒɔɪəsli] [geɪ] [ɔː(r)] [nɒt] ,
party were joyously gay or not ,
派对 是 欣喜地 同性恋 或者 不是 ,

无论派对成员是否兴高采烈，

[æz; əz] [ˈmɒrəl] [ˈʌpraɪt] [ˈvɪlɪdʒər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ɪn] [bed] [baɪ] [ten]
as moral upright villagers they must needs be at home and in bed by ten
作为 道德 直立 村民们 他们 必须 需求 是 在 家 和 在 床 经过 十
[əˈklɑːk] ,
o'clock ,
点钟 ,

作为有道德操守的村民，他们必须在晚上十点前回家睡觉。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ˈʌtə(r)] [ˈlevəti] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ðeɪ] [maɪt] [ˈpɒsəbli] [sniːk] [ɪn] [æt; ət]
or , if distance and utter levity demanded , they might possibly sneak in at
或者 , 如果 距离 和 说出 轻浮 要求 , 他们 可能 可能 潜行 在 在
[ˈmɪdnɑɪt] .
midnight .
午夜 .

或者，如果距离遥远且气氛轻松愉快，他们可能会在午夜偷偷溜进来。

[waɪl] [ðə; ði] [triː] [ɪz] [stiːl] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] ,
While the tree is still on the lake front ,
尽管 这 树 是 仍然 在 这 湖 正面 ,

虽然那棵树还在湖边，

[ˌaɪˈtiː] [wɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði] [mɒbz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒn] [njuː] [jɪrz] [iːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
it will watch the mobs rushing into the city on New Year's Eve for the
它 将要 手表 这 怪物 匆忙 进入 这 城市 在 新的 年 前夕 为了 这
[ˈbækən(ə); -nəl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [ˈwelkəmɪŋ] [ɪn]
bacchanal which has come to be the American custom of welcoming in
酒神节 哪个 有 来 到 是 这 美国人 风俗 的 欢迎 在
[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .
the New Year .
这 新的 年 .

它将看到大批人群在除夕夜涌入城市，参加狂欢派对，这已经成为美国人迎接新年的习俗。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,
In the old days ,
在 这 老的 天 ,

在过去,

[ˈevri] [wʌn][wɒz; wəz][səʊ][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [nju:] [jɪrz] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈhædnt][taɪm][tu:; tə] [weɪst] [ɒn]
every one was so excited about New Year's Day that they hadn't time to waste on
每一个 一 曾是 所以 兴奋的 关于 新的 年 天 那 他们 之前没有 时间 到 浪费 在
[ɪts] [i:v] .
its eve .
它是 前夕 .

每个人都对新年充满期待, 以至于没有时间浪费在除夕夜。

[ɪn][ðə; ði][reə(r)] [ˈhaʊshəʊldz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'si:vɪŋ] ,
In the rare households where the ladies of the family were not receiving ,
在 这 稀有的 家庭 在哪里 这 女士们 的 这 家庭 是 不是 接收 ,
在极少数情况下, 如果家中的女性成员没有收到礼物,

[ə; eɪ][ˈbɑ:skɪt][wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɔ:nɒb] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɔ:lə] [left][ðeə(r)][kɑ:dz] .
a basket was hung on the doorknob in which the callers left their cards .
一个 篮子 曾是 悬挂 在 这 门把手 在 哪个 这 来电者 左边 他们的 牌 .
门把手上挂着一个篮子, 来访者把名片放在里面。

[ˈʌðəwaɪz] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ˈfə:bɪləʊ] [ɪn][ðeə(r)][məʊst][ɪk'strævəɡənt] [gaʊnz] ,
Otherwise , the ladies , furbelowed in their most extravagant gowns ,
否则 , 这 女士们 , 低于 在 他们的 最多 靡 礼服 ,
否则, 女士们, 身着最华丽的礼服,

- [rɪ'si:vɪd] - [ænd; ənd] [kept] [æŋ; ən] [ˈækjərət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ænd; ənd] [nems] [ɒv; əv]
' received ' and kept an accurate account of the number and names of
- 已收到 - 和 保留 一个 准确的 帐户 的 这 数字 和 姓名 的
[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hu:] [ˈɒnəd] [ðem; ðəm] .
the gentlemen who honored them .
这 先生们 WHO 荣幸 他们 .
“收到”并准确记录了前来拜访的绅士的人数和姓名。

[ðə; ði] [deɪz] [ˈɑ:ftə(r)] [nju:] [jɪrz] [wɜ:(r); wə(r)] [spent] [ɪn] [kəmpeɪnɪŋ]
The days after New Year's were spent in comparing
这 天 后 新的 年 是 花费 在 比较
新年过后的日子里, 大家都在比较。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[nəʊts][ænd; ənd] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊz] - [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɒt] [ˈtɒdi] [ænd; ənd][fraɪd]
notes and - for the beaux - in recovering from hot toddy and fried
笔记 和 - 为了 这 美男子 - 在 恢复中 从 热的 托迪 和 油煎
[ˈɔɪstə(r)z][ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪn] [ˈsæləd] ,
oysters and chicken salad ,
牡蛎 和 鸡 沙拉 ,
笔记, 以及——对于俊男靓女来说——从热托迪酒、炸牡蛎和鸡肉沙拉中恢复过来,

[wɪtʃ] [ðə; ði][feə(r)] [ˈhəʊstɪsɪz] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [spent] [hɑ:f][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:(r)] [prɪ'peərɪŋ] .
which the fair hostesses had probably spent half the night before preparing .
哪个 这 公平的 女招待 有 大概 花费 一半 这 夜晚 前 准备 .
那些美丽的女主人可能前一天晚上花了半夜时间准备这些菜肴。

[ðə; ði] ['niərəst] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] , [lɑ:dʒ] , [gru:p] ['pɑ:tiz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krisməs]
The nearest approach to the casual , large , group parties , which the Christmas
这 最近的 方法 到 这 随意的 , 大的 , 团体 各方 , 哪个 这 圣诞节
['hɒlədeɪz] [si:] ['naʊədeɪz] ,
holidays see nowadays ,
假期 看 如今 ,
最接近如今圣诞假期常见的那种轻松、大型的群体聚会的方式是:

[wɒz; wəz] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ðə; ði]['faɪərmənz] [bɔ:l] .
was , in those days , the Firemen's Ball .
曾是 , 在 那些 天 , 这 消防员的 球 .

在当时, 这叫做消防员舞会。

['evri] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] .
Every one who was any one belonged to the fire brigade .
每一个 一 WHO 曾是 任何 一 属于 到 这 火 旅 .

凡是有点身份的人, 都隶属于消防队。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bleɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['raɪvəl] [wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
The young blades of the village rivaled one another in their devotion to it .
这 年轻的 刀片 的 这 村庄 竞争对手 一 其他 在 他们的 虔诚 到 它 .

村里的年轻刀锋们对它的虔诚程度不相上下。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊ(ə)l] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['wɔ:tə(r)] .
A fire was a social event of the first water .
一个 火 曾是 一个 社会的 事件 的 这 第一的 水 .

火是最初的社交活动。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['veri] ['wʊdŋ] , [ænd; ənd]['faɪərz][wɜ:(r); wə(r)]['fri:kwənt] [ænd; ənd] ['θʌrə] .
The town was very wooden , and fires were frequent and thorough .
这 镇 曾是 非常 木制的 , 和 火灾 是 频繁 和 彻底 .

小镇上到处都是木头, 火灾频发且烧得很彻底。

[wen'evə(r)] [wʌn] ['stɑ:tɪd] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [taʊn] [drɒpt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə] [si:]
Whenever one started , the entire town dropped everything and rushed to see
每当 一 开始 , 这 全部的 镇 掉落 一切 和 匆忙 到 看

[ðə; ði][fʌŋ] .
the fun .
这 乐趣 .

每当有表演开始, 全镇的人都会放下手头的一切, 冲过去观看。

[ðə; ði][men] [drest] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðeə(r)][ɑ:pə'ra:] - [bu:f] ['aʊtfɪts][ænd; ənd] [pʌmpt] ['wɔ:tə(r)] -
The men dressed themselves up in their opéra - bouffe outfits and pumped water -
[ʌn'tɪl] [lɒŋ] [dʒɒn] ['wentwəθ] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['endʒɪn] [ðæt]['dɪd(ə)nt] [ni:d] [hænd] ['pʌmpɪŋ] -
until Long John Wentworth gave them an engine that didn't need hand pumping -
[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'raɪvd] [æz; əz] [su:n] ['ɑ:ftəwədʒ]
and the ladies arrived as soon afterwards
和 这 女士们 到达的 作为 很快 然后

男人们穿上滑稽歌剧的戏服, 开始抽水——一直到朗·约翰·温特沃斯送给他们一台无需手动抽水的发动机——女士们随后也到了。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][pɒts][ɒv; əv] ['kɒfi] .
as possible with sandwiches and pots of coffee .
作为 可能的 和 三明治 和 锅 的 咖啡 .

尽可能多地提供三明治和几壶咖啡。

[wʌn] [met] ['evri] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ]['faɪə(r)] .
One met every one at a fire .
— 遇见 每一个 — 在 一个 火 :

大家在篝火旁相遇。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mi:t] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪərmənz] [bɔ: l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sɪvɪk] ['səʊ(ə)l] [r'vent] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It was meet that the Firemen's Ball should be the civic social event of the
它 曾是 见面 那 这 消防员的 球 应该 是 这 公民 社会的 事件 的 这
[jɪə(r)] .
year .
年 :

消防员舞会理应成为年度最重要的市民社交活动。

[,aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn]['dʒænjuəri] .
It happened in January .
它 发生 在 一月 :

这件事发生在1月份。

[ðə; ði] [wʌn] [ɪn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [lɒŋ] [rɪ'membəd] .
The one in 1847 was a triumph long remembered .
这 一 在 - 曾是 一个 胜利 长的 记得 :

1847年的那次胜利令人难忘。

[ðeə(r)] [wɜ: (r); wə(r)][ten] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɪn'vɪteɪʃnz] ,
There were ten hundred and fifty invitations ,
那里 是 十 百 和 五十 邀请函 ,

共有1050份邀请函。

[ɔ:l] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][hænd] ([nəʊ] [ɪn'greɪvə(r)] [ɔ:(r)] [pəʊst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [mə'tɪkjələs]
all written and delivered by hand (no engravers or post for the meticulous
全部 书面 和 发表 经过 手 (不 雕刻师 或者 邮政 为了 这 细致
['həʊstɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz]) .
hostesses of those days) .
女招待 的 那些 天) :

所有信件均由专人书写和递送（当时的女主人讲究细致，没有雕版师，也没有邮递服务）。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəhaʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lɪ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'tendɪd] .
It was held in the firehouse and the élite of the city attended .
它 曾是 握住 在 这 消防站 和 这 精英 的 这 城市 参加 :

活动在消防站举行，城中精英人士出席。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] [fes'tɪvɪti] ['nʌʊədeɪz] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
For the Christmas festivities nowadays the long ,
为了 这 圣诞节 庆祝活动 如今 这 长的 ,

如今的圣诞节庆祝活动漫长而繁复。

[lʌg'zʊəriəs] [treɪnz] [wɪtʃ] [rəʊl] ['ɪntu:] [ɪ'r'kɑ:gəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [i:st] [brɪŋ] ['meni] [gests] [hu:] [steɪ]
luxurious trains which roll into Chicago from the East bring many guests who stay
豪华 火车 哪个 卷 进入 芝加哥 从 这 东方 带来 许多 客人 WHO 停留
[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [dæʃ] [ɒn] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] ['sɪti] [ɪn] [ɪ:'kwəli] [lʌg'zʊəriəs] [treɪnz] .
a day and dash on to another city in equally luxurious trains .
一个 天 和 短跑 在 到 其他 城市 在 同样地 豪华 火车 :

从东部驶入芝加哥的豪华列车载着许多游客，他们停留一天后，便乘坐同样豪华的列车前往另一个城市。

[ðeɪ] [daʊnt] ['ri:ələɪz] [,aɪ 'ti:] ,
They don't realize it ,
他们 不 意识到 它 ,

他们没有意识到这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [səʊ] ['kæʒuəli] [ɪz][ðə; ði] ['reɪlɹəʊd][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
but the city which they are visiting so casually is the railroad center of the
但 这 城市 哪个 他们 是 访问 所以 随意地 是 这 铁路 中心 的 这
[juˈnɑrtɪd] [stɜrts] .
United States .
团结的 各州 。

但他们如此随意地游览的这座城市，却是美国的铁路中心。

[mænˈkaɪnd][ˈsɜ:rdʒɪz] [θru:] [ɪts][lənd] ['geɪts] [æz; əz][,aɪ 'ti:][ˈsɜ:rdʒɪz] [θru:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
Mankind surges through its land gates as it surges through one of the great
人类 涌动 通过 它是 土地 大门 作为 它 涌动 通过 一 的 这 伟大的
[pɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
ports of the world .
端口 的 这 世界 。

人类涌入陆路门户，就像涌入世界著名港口之一一样。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]
But things were
但 事物 是

但事情是这样的

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[fa:(r)] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] .
far different in the early days .
远的 不同的 在 这 早期的 天 。

早期的情况截然不同。

[eni] [wʌn] [hu:] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ˈɪkɑ:gəʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] ['kʊd(ə)nt]
Any one who wanted to be in the village of Chicago for Christmas couldn't
任何 一 WHO 通缉 到 是 在 这 村庄 的 芝加哥 为了 圣诞节 不能
[dɪ'saɪd] [ɒn][dɪ'sembə(r)] 24th [æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ɛnd] [ə'raɪv] [ɒn] ['krɪsməs]
decide on December 24th at two o'clock in the afternoon and arrive on Christmas
决定 在 十二月 24th 在 二 点钟 在 这 下午 和 到达 在 圣诞节
['mɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] .
morning from the East .
早晨 从 这 东方 。

任何想在圣诞节期间待在芝加哥村的人，都不可能在 12 月 24 日下午两点做出决定，然后在圣诞节早上从东部抵达。

[wi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .
Weeks were spent in the journey .
周 是 花费 在 这 旅行 。

这段旅程耗时数周。

['kʌvəd] ['wægənz] [sɜ:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['trævələz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈli:t] [keɪm] [baɪ] [bəʊt]
Covered wagons served for the ordinary travelers , but the élite came by boat
涵盖 马车 服务 为了 这 普通的 旅行者 , 但 这 精英 来了 经过 船
.
:
.

普通旅客乘坐篷车出行，而精英阶层则乘船而来。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] , [ɪf] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜ:(r); wə(r)][feə(r)] ,
For a week , if the winds were fair ,
为了 一个 星期 , 如果 这 风 是 公平的 ,
如果风向良好，可以持续一周。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd][ˈbædli] [fed] [ænd; ənd] [sɪk] [waɪl] [ðə; ði]
they were uncomfortable and crowded and badly fed and sick while the
他们 是 不舒服 和 挤 和 糟糕 美联储 和 生病的 尽管 这
[bəʊt] ['hʌrɪd] [tə'wɔ:d] [ɪ'kɑ:gəʊ][frəm; frəm]['bʌfələʊ] .
boat hurried toward Chicago from Buffalo .
船 慌忙 朝向 芝加哥 从 水牛 .
船从布法罗疾驰向芝加哥，船上的乘客们感到不舒服、拥挤、吃不好、生病了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] - [ɔ:(r)] [wi:ks] - [tu:; tə][get][tu:; tə]['bʌfələʊ] !
And the days they had spent - or weeks - to get to Buffalo !
和 这 天 他们 有 花费 - 或者 周 - 到 得到 到 水牛 !
他们花了数天甚至数周的时间才到达布法罗！

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][trɪp] .
It was never considered much of a trip .
它 曾是 绝不 经过考虑的 很多 的 一个 旅行 .
这从来算不上是一次像样的旅行。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [wel] [dɪ'z:vd] [ɪts] [neɪm] [ɒv; əv] - ['gɑ:d(ə)n]
They finally arrived and found a town which well deserved its name of ' garden
他们 最后 到达的 和 成立 一个 镇 哪个 出色地 应得的 它是 姓名 的 - 花园
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,
他们终于到达目的地，发现这座小镇名副其实地被称为“花园城市”。

- [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn'θju:ziæzəm][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kʌmfət] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [hɑ:d] [trɪp]
' and their enthusiasm for its quiet and comfort after the long hard trip
- 和 他们的 热情 为了 它是 安静的 和 舒适 后 这 长的 难的 旅行
[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbəz] [wɪtʃ] [jiə(r)]
must have had much to do with the increasing numbers which year
必须 有 有 很多 到 做 和 这 增加 数字 哪个 年
['ɑ:ftə(r)][jiə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['ɑ:dʒuəs] [trɪp] .
after year made the arduous trip .
后 年 制成 这 艰巨 旅行 .
经过漫长而艰辛的旅程后，人们对这里的宁静和舒适的热情，一定与每年越来越多的人进行这种艰苦的旅行有很大关系。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [fi:st] [wɒz; wəz][nɒt] [plænd] [ðə; ði]
The Christmas feast was not planned the
这 圣诞节 盛宴 曾是 不是 计划 这
圣诞大餐并非事先计划好的。

[,[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 26**]
[页 -]
[第26页]

[deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] , [ˈaɪðə(r)] .
day before Christmas , either .
天 前 圣诞节 , 任何一个 .
也是圣诞节前一天。

[deɪz] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [faʊl] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪts] ['bækbəʊn] [pri:'si:d, pri-][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]
Days of hunting the fowl which were its backbone preceded the work of
天 的 打猎 这 鸡 哪个 是 它是 骨干 之前 这 工作 的
[ðə; ði] ['haʊswaɪf] .
the housewife .
这 家庭主妇 .
在家庭主妇开始工作之前，人们曾以猎捕家禽为生，家禽是他们赖以生存的支柱。

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][ðə; ði] [ˈpɒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɡʌnz] .
The father and the boys did the shopping for her with guns .
这 父亲 和 这 男孩们 做过 这 购物 为了 她 和 枪支 .

父亲和儿子们带着枪去给她买了东西。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ɡreɪt] [ˈslɔːtəhaʊzɪz] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [drest] [faʊl] .
There were no great slaughterhouses to supply her with dressed fowl .
那里 是 不 伟大的 屠宰场 到 供应 她 和 穿着 鸡 .

没有大型屠宰场为她提供处理好的家禽。

[ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [ˈɪndəstri] [ˈwʌznt] [ˈiːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] .
The packing industry wasn't even heard of .
这 包装 行业 不是 甚至 听到 的 .

当时甚至还没有包装行业这个概念。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈjɪəz] [naʊ] [ˈɪkɑːɡəʊ][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [pɔːk] - [ˈpækɪŋ] [taʊn] .
For many years now Chicago has been known as the ' pork - packing town .
为了 许多 年 现在 芝加哥 有 到过 已知 作为 这 - 猪肉 - 包装 镇 .

多年来，芝加哥一直被称为“猪肉加工之城”。

- [ˈevri] [ˈvɪzɪtə(r)] [huː] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [əʊnəˈsiːz] [inˈsɪst] [əˈpɒn] [ˈbiːɪŋ] [ʃəʊn] [θruː] [ðə; ði] - [jɑːrdz]
' Every visitor who comes from overseas insists upon being shown through the ' Yards
- 每一个 游客 WHO 来 从 海外 坚持 之上 存在 所示 通过 这 - 码
.
:
.

“每个从海外来的游客都坚持要参观‘院子’。”

- [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpəʊəts][hæv; həv] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɪkɑːɡəʊ][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [stˈɒkjɑːdz] [ˈəʊdə(r)] ,
' English poets have celebrated Chicago for its stockyards odor ,
- 英语 诗人 有 著名 芝加哥 为了 它是 牲畜场 气味 ,

“英国诗人曾赞美芝加哥的牲畜交易市场气味，

[ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] [freɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfreɪɡrəns] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][zest][fɔː(r); fə(r)][laɪf]
and missed the fresh spiritual fragrance of youth and a zest for life
和 错过 这 新鲜的 精神 香味 的 青年 和 一个 热情 为了 生活
[ðæt] [ˈsɪmplɪ] [ɪɡˈzuːdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [θruː] [ɪts] [sməʊk] [ænd; ənd][ɪts][dɜːt][ænd; ənd][ɪts] [ˈsɪti]
that simply exudes from the city through its smoke and its dirt and its city
那 简单地 散发 从 这 城市 通过 它是 抽烟 和 它是 污垢 和 它是 城市
[smelz] .
smells .
气味 .

错过了青春的清新精神气息和对生活的热情，而这种热情却透过城市的烟雾、尘土和气味散发出来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [deɪz] [pɪɡz][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][pɪɡz] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːld] [ədˈvɜːtɪsmənt] .
But in the early days pigs were just pigs , and not a world advertisement .
但 在 这 早期的 天 猪 是 只是 猪 , 和 不是 一个 世界 广告 .

但早期的猪只是猪，而不是世界级的广告。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈnjuːsns] , [nɒt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈlʌkfəri] .
They were a nuisance , not even a luxury .
他们 是 一个 滋扰 , 不是 甚至 一个 奢华 .

它们简直是累赘，连奢侈品都算不上。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən] [ˈɔːdɪnəns] [ðæt] - [ˈeni] [pɪɡ][ɔː(r)][hɒɡ] [ˈrʌŋɪŋ] [æt; ət] [lɑːdʒ]
The village had to pass an ordinance that ' any pig or hog running at large
这 村庄 有 到 经过 一个 条例 那 - 任何 猪 或者 猪 跑步 在 大的
[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ɪts]
without a ring in its
没有 一个 戒指 在 它是

村里不得不通过一项法令，规定“任何未戴圈圈的散养猪或家猪”都必须被处死。

[nəʊz][jæl; ʒəl][biː; bi][faɪnd] \$2 . - [kəˈlektɪd] [ɒn] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv] [sʌt] [əˈfens] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ][ˈdʒʌstɪs]
nose shall be fined \$2 . 00 collected on conviction of such offense before a justice
鼻子 将 是 罚款 \$2 . - 集 在 定罪 的 这样的 罪行 前 一个 正义
[ɒv; əv] [piːs] .
of peace .
的 和平 .

犯有此罪行者，经治安法官定罪后，将被处以 2.00 美元的罚款。

- [pɪgz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈraʊnd] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈswɑːvəti] [ɒv; əv] [ˈmɪʃɪɡən] [ˈævənjuː] - [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪˈnʌf]
' Pigs running around loose in the suavities of Michigan Avenue - isn't that enough
- 猪 跑步 大约 松动的 在 这 柔顺 的 密歇根州 大街 - 不是 那 足够的
[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [triː] [æn; ən][ˈekstrə] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][praɪd][æt; ət]
to give the giant tree an extra glimmer of mirth and of pride at
到 给 这 巨大的 树 一个 额外的 微光 的 欢笑 和 的 自豪 在
[wɒt] [ðə; ði] [jˈɪəz] [hæv; həv] [dʌn] ?
what the years have done ?
什么 这 年 有 完毕 ?

“猪在密歇根大道上自由奔跑——难道这还不足以让这棵参天大树为岁月的成就增添一丝额外的喜悦和自豪吗？”

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [brɪˈtwiːn] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd] [njuː] [jɪrz] - [naɪts] [wɪt]
In the darkness of the nights between Christmas and New Year's - nights which
在 这 黑暗 的 这 夜晚 之间 圣诞节 和 新的 年 - 夜晚 哪个
[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˈhektɪk] [wɪð] [ˈsaɪərɪnz][ɒv; əv][mˈəʊtəz][ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪp] [ɒv; əv] [ˈɪftɪŋ] [ɡɪr]
are now hectic with sirens of motors and the scrape of shifting gears
是 现在 忙碌的 和 警报器 的 电机 和 这 刮 的 转变 齿轮
[ænd; ənd][ðə; ði][kənˈtɪnjuəl] [swɪʃ] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] [laɪts] - [wɪðɪn]
and the continual swish of human voices and the blare of lights - within
和 这 持续的 嗖嗖 的 人类 声音 和 这 喧嚣 的 灯 - 之内
[ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈlɪvɪŋ] ,
the memory of men and women living ,
这 记忆 的 男人 和 女性 活的 ,

在圣诞节和新年之间的漫漫长夜里——如今这些夜晚充斥着汽车的警笛声、换挡的摩擦声、人声的不断交错和灯光的刺眼——在那些生活在过去的男男女女的记忆中，

[ðə; ði] [ˈkwaɪətənəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [ˈserfli] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ɪts] [əʊn] [ˈfaɪəsaɪd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
the quietness of a town safely shut in by its own fireside was in the air ,
这 寂静 的 一个 镇 安全 关闭 在 经过 它是自己的 炉边 曾是 在 这 空气 ,
小镇仿佛被炉火环绕，一片宁静祥和，空气中弥漫着这种氛围。

[wɪð] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈkraɪə(r)] - - [lɒst] !
with the occasional call of the town crier - ' Lost !
和 这 偶然 称呼 的 这 镇 哭泣者 - - 丢失的 !

偶尔还会传来镇上公告员的喊声——“失踪了！ ”

[lɒst] !
Lost !
丢失的 !

丢失的！

[lɒst] !
Lost !
丢失的 !

丢失的！

[ˈlɪt(ə)l][gɜːl][ˈsev(ə)n] [jˈiəz] [əʊld] !
Little girl seven years old !
小的 女孩 七 年 老的 ！

七岁的小女孩！

- [ˈʃɪkɑːgəʊ][hæz; həz][left] [ðəʊz] [deɪz] [brˈhaɪnd][,aɪ ˈtiː] ,
' Chicago has left those days behind it ,
- 芝加哥 有 左边 那些 天 在后面 它 ,

“芝加哥已经告别了那些日子。”

[bʌt; bət] ['memərɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [sˈwiːtər] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [sɪˈkjʊərəti][ænd; ənd] ['kʌmfət]
but memories of them make sweeter the complete security and comfort
但 回忆 的 他们 制作 更甜 这 完全的 安全 和 舒适
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn]
of the city in
的 这 城市 在

但对它们的回忆让这座城市的完全安全和舒适更加甜蜜。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðiːz] [deɪz] .
these days .
这些 天 .

这些日子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdæz(ə)lɪŋ] ['pɪrəˌmɪd] [ɒv; əv] ['dʒuːəld] [griːn] , [ə; eɪ][ˈdʒaɪənts] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
And the dazzling pyramid of jeweled green , a giant's dream of a
和 这 耀眼的 金字塔 的 珠宝 绿色的 , 一个 巨人的 梦 的 一个
['krɪsməs] [triː] ,
Christmas tree ,
圣诞节 树 ,

还有那令人眼花缭乱的宝石般绿色的金字塔，那是巨人梦寐以求的圣诞树。

[ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['feəri] - [teɪl] [kʌm] [truː] .
is a symbol of the child's fairy - tale come true .
是 一个 象征 的 这 孩子的 仙女 - 故事 来 真的 .

这是孩子梦想成真的象征。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌbuː.tənˈjeər] [tʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [praʊd] ['bʌtnəʊl] [ɒv; əv][ˈʃɪkɑːgəʊ] .
It is a Christmas boutonnière tucked into the proud buttonhole of Chicago .
它 是 一个 圣诞节 胸花 塞进去 进入 这 自豪的 纽扣孔 的 芝加哥 .

这是一枚别在芝加哥骄傲的纽扣孔里的圣诞胸花。

听书破万卷

开口如有神

